

EL MAPA DE SANTA BÁRBARA TAMAZOLCO TLAXCALA

Proyecto TETLACUILOLLI

Propuesta de interpretación

Rodrigo de la Torre Yarza

CIESAS

2011



CONTENIDO

Introducción

Breve historia del documento

Preguntas metódicas al documento

Iconología del documento

Localización del mapa en el territorio

El contexto histórico temporal S. XVI y el territorio en 2009

La arquitectura prehispánica y colonial

Tras las evidencias arquitectónicas

Cambio de nombre o re congregación

Análisis del texto escrito

a) los personajes (sujetos) mencionados

b) los enunciados y la sintaxis del texto

Relación entre iconología, texto escrito, glífico (toponímico)

Los personajes dibujados en el texto

Los personajes detrás del documento

Pictografía mesoamericana

Otros documentos con los cuales relacionar el de Sta. Bárbara

Conclusiones

Bibliografía



INTRODUCCIÓN

En tanto parte del proyecto Tetlacuilolli, dirigido por la Dra. Luz María Mohar, el cual tiene como objetivo estudiar y explicar los documentos de origen mexicano que se encuentran en el Museo Británico-British Museum- de Londres Inglaterra, catalogado allí como Ms. Add.22070.

La presente investigación esta dedicada al estudio de uno de esos documentos el cual es un plano o mapa llamado Mapa de Santa Barbara Tamazolco o “Pintura de propiedades territoriales de descendientes de los señores de Tlaxcala”.

Anteriores acercamientos a este documento (Guzmán 1938, Gibson 1975, Reyes 1993, Brotherstone 1995) han aportado sus interpretaciones pero aún quedaba por analizar buena parte de su contenido sobre el cual esta investigación se propuso aportar ulteriores explicaciones. Faltaba completar algunos aspectos de la información contenida en las glosas en lengua nahuatl, paleografía, transcripción y traducción del

nahuatl al español que ya había sido hecha en su mayoría por Reyes y Brotherstone, y en este proyecto ese aspecto fue reestudiado por Eustaquio, Hildeberto Martínez y Luz María Mohar. E. Celestino y Amelia Camacho (2008). Estos últimos autores avanzaron también en otros contenidos como fue el estudio de documentos relativos a litigios de Sta. Bárbara en el Archivo General de la Nación de México (AGN), identificando también algunos aspectos históricos para su más precisa ubicación geográfica y temporal, asuntos que, entre otros, habían quedado hasta ahora parcialmente trabajados.

Por nuestra parte, desde 2008, (informe2008) contando con los avances de los acercamientos mencionados volví a las fuentes, a la revisión bibliográfica donde pudiera haber datos que nos guiaran en su interpretación, revise la información que aporta el INEGI sobre poblados con esos nombres, realice recorridos de campo con el fin de identificar y poder descartar aquellos pueblos que con el mismo nombre pudieran tener correspondencia con el plano, y busque otras fuentes donde poder encontrar datos que complementaran nuestra interpretación y despejen nuestras dudas o ambigüedades por falta de información.

Fue imprescindible recorrer el territorio en busca de la identificación, explicaciones y lectura de los topónimos, glifos y dibujos observados en el plano, consiguiendo elaborar una interpretación integral, (de contenido, cartográfica/geográfica e histórica) y reconocimiento de sus significados detectados.

Presentamos aquí los avances de nuestra investigación en la que elaboramos una interpretación global del documento tratando de develar sus más amplios significados a partir del estudio de las distintas partes que lo componen. Interdisciplinariamente tejemos los datos arqueológicos, arquitectónicos, históricos, ethnohistóricos, etnográficos, el análisis del discurso contenido en las glosas, de los glifos, valiéndonos de la información geográfica, el trabajo de campo, la etnografía y las entrevistas actuales con habitantes de las localidades tratadas.

Esta investigación, esta organizada y se presenta en este medio de Power Point, ya que este recurso permite ágilmente combinar la información escrita y las imágenes que sustentan y complementan el argumento. Tratamos los diversos aspectos del documento mediante correspondientes apartados referidos en el índice.

Breve historia del mapa de Sta. Bárbara

Este documento que ahora se encuentra en el Museo Británico en Londres Inglaterra, llegó de manera desconocida a este museo al parecer en el año de 1857 (Reyes,1993), sin duda por el interés del siglo XIX hacia las civilizaciones no europeas. Dado su tema, forma y contenido y soporte, este parece haber sido elaborado en el centro de la Nueva España, ahora México, alrededor de los años 1600. Como veremos, se trata de un documento que combina información geográfica, histórica, genealógica y política de uno de los reinados en torno a los cuales fue fundada la ciudad de Tlaxcala México a la llegada de los europeos en el siglo XVI. Al parecer forma parte y se trata de un conjunto de documentos recopilados por Lorenzo Boturini Benaducci (ver también Sugawara, 1993:162) en la tercera década del 1700 ya que se encuentra mencionado en el catálogo de la gran colección que él congregó llamado *Museo Histórico Indiano*. “Por disposición del Consejo de Indias, el Museo de Boturini quedó depositado en la secretaría del virreinato, en donde, según Don Joaquín García Icazbalceta, “el descuido, la humedad, los ratones y los curiosos lo menoscabaron notablemente. Sus restos pasaron a la Biblioteca de la Universidad, donde padeció nuevos extravíos hasta reducirse casi a nada; los últimos residuos fueron depositados en el Museo Nacional”. (Gurria Lacroix, 1993:115)

Gibson (señaló que la primera en referir esta y otras pinturas existentes en el museo Británico fue Eulalia Guzmán (Guzmán, 1938). “Muestra propiedades evidentemente en la región de Santa Bárbara Tamasolco, dos iglesias, un río, y varias figuras humanas. Diego Muños es mencionado como gobernador indígena, y el documento lleva una fecha en parte borrosa que debe ser 1597” (Gibson, 1952:268)

Siguiendo otras pistas encontramos asociado a la historia del I mapa de Santa Bárbara, y a la historia de Tlaxcala lo estudiado por Robert Barlow en sus *Obras*, (Barlow 1994:75). Este autor menciona que existe, también en el Museo Británico un “Inventario de los documentos de la colección Boturini, Hecho por Vicente de la Rosa y Saldívar. Intérprete general de la Real Audiencia año de 1719” el cual fue identificado por la Dra. Eulalia Guzmán en 1938. El documento se encuentra en el Museo Británico, Manuscritos. Consta de treinta y cinco pliegos y está catalogado de la forma siguiente:

Ms.Adds. 42567. Inventario de la colección Boturini. (Barlow, 1994:75). La asociación de estos documentos en el mismo fondo nos permite pensar, en su origen como parte de los documentos de Boturini. Entre la información de esos cuadernos encontramos coincidente que uno de los cuadernos que trata del gobierno de Tlaxcala, da principio el mismo año de 1547 (Barlow,1994:82) Asimismo se encuentran algunas otras referencias a Ocotelulco y a la historia de esa provincia. Hace falta aún revisar cuidadosamente esos documentos de este inventario para detectar otros datos correspondientes al Mapa de Santa Bárbara. No podemos concluir esta investigación hasta no revisar tales manuscritos que por estar en el mismo museo nos parecen habrían formado parte de esa historia.

ICONOLOGÍA DEL DOCUMENTO

En Glass y Robertson leemos: “Mapa de numerosas divisiones de terrenos con textos en nahuatl, mostrando dos iglesias, cuatro figuras humanas, y varios glifos de lugares, todo en un estilo sencillo. Los textos (escritos en nahuatl) sin traducir mencionan Santa Bárbara, Santa Ana, Don Antonio de Mendoza, y Diego Muñoz gobernador. Varias fechas en números arábigos son ilegibles en la fotografía del autor. Dos de los glifos de lugar están glosados Tamasolco y Acolco”. (Glass y Robertson1975:200)

Aquí efectuaremos primero una descripción e interpretación de las formas que no son texto escrito y más tarde trataremos las relaciones entre ambas.

Se trata de un documento en el que, aparte del texto escrito en caracteres latinos pero en lengua nahuatl (y algunos nombres en castellano), observamos varias figuras que se distinguen de las demás por su tamaño. Dos iglesias sobresalen, una, la más grande y casi al centro del documento presenta una torre campanario y el cuerpo de la iglesia con tres arcos hechos de columnas y arcos de medio punto a la manera europea. Su techumbre parece de viguería y sus muros de bloques de cantera. El lugar de esta iglesia en el documento es central, mientras que la segunda está orillada al lado derecho del formato. La podemos ver a la misma altura que la primera pero, aunque mostrando una fachada más amplia, presenta solamente un arco de entrada al edificio. Su construcción presenta las mismas características de ser de techo de

viguería y muro de fachada de bloques de cantera. Asociados a cada uno de estos edificios y al frente de ellos se encuentran unas formas que identificamos con basamentos de cruces que se ven sobre ellos. Estos dos edificios o iglesias representan los lugares centrales sobre los cuales versa el documento.

Propiamente al centro del documento reconocemos una escena en la que sobresale un árbol a cuyo pié distinguimos tres figuras humanas, un hombre con sombrero, una mujer y un niño.

En el plano podemos ver trazos de líneas dentro de las cuales, vamos después a leer, que se trata de linderos de tierras.

Por su tamaño menor las siguientes figuras que podemos ver son formas, unas identificables como parte del vocabulario indígena prehispánico, y otras claramente occidentales o del mestizaje cultural.

En la esquina superior izquierda un medio círculo y un cuadrado representa, ya cuando leemos las glosas, que se trata de un ojo de agua y una caja de agua, el primero de características indígenas, y el segundo ya mestizas.

Del mismo lado izquierdo pero en la esquina inferior observamos cuatro figuras medianas (en relación a los tamaños de las formas del documento) ; la superior parece una tortuga pero refiere más bien a un lugar de agua y se trata de un glifo indígena; la segunda es la mitad superior de una figura humana que parece cubierta por una capa, y eso lo confirma la glosa cercana; a la manera indígena vemos junto a ese personaje un cerro sobre el cual hay una serpiente (¿coatepetl?) y en su cima una cruz. Al costado derecho del cerro vemos una mano con puño con olanes. En el documento encontramos otras tres formas similares-manos con puño de olanes- de las cuales interpretamos aquí (además por su cercanía a los nombres de esos personajes), se trata de una especie de rúbrica de los pintores autores de este documento.

Dos formas predominantes cruzan el documento en forma diagonal. Una, en forma de líneas rectas paralelas dentro de las cuales están marcadas las huellas de pies en dirección al extremo superior cruza el documento desde la parte inferior, primero en dos ramales y luego en un ramal, que se vuelve a bifurcar hacia la iglesia de la derecha, casi al centro del documento, y hacia arriba continua hasta el extremo superior. Este glifo es perfectamente identificable con la forma de representación de tradición indígena

de “camino”. La otra, en el extremo derecho del documento corre desde la parte superior derecha hasta la parte inferior; esta, compuesta por dos líneas paralelas pero de formas más orgánicas (no tan rectilíneas) y con líneas curvas adentro está pintada de color azul. A lo largo de esta vemos formas que representan plantas y en la esquina inferior derecha presenta una forma en círculo dentro de la cual hay una glosa en nahuatl - ACOLCO – dónde da vuelta el río- topónimo aún reconocible en el territorio, y que termina en otro círculo que correspondería al lugar donde el río se junta con otro cauce el cual identificamos en el territorio como AXOTLA (maxoxotlan).

Una forma que interpretamos parece dar nombre a este mapa es el glifo que podemos reconocer también en la parte media inferior derecha es un medio círculo con una figura adentro con cinco extremidades, y que interpretamos es un sapo en un ojo de agua y que da el nombre en nahuatl de TAMAZOLCO.

Este río representa en el mapa el lindero natural (el río) de las tierras del Altepetl de Ocotelulco encontrándose escrito, en lo que es su cauce “Acoli tlama.” que traduce Celestino et al (2008) como: “termina hasta el recodo del río”. Este río Zahuapan corre por kilómetros al sur-hacia Cholula- y es a lo largo de esa cuenca que se distribuyen los pueblos del V Tequitl de la cabecera de Ocotelulco, y donde debe haberse ubicado Sta Bárbara.

Podemos decir que el mapa presenta una superposición en la representación espacial a la que alude. Por una parte se aplico en este mapa una mezcla de recursos en los que juega un papel estructurador el discurso intrínseco del documento, los sujetos y los enunciados. Sobresale en el orden de lo representado el lugar central de los tres personajes y el ahuehuate dentro de un territorio también demarcado; pero, sobrepuesto sobre ese limitado territorio aparecen también los dos barrios representados por sus iglesias, los cuales hasta ahora no parecen corresponder dentro de esos límites. Asimismo, al parecer, ese discurso esta ordenado en una representación del territorio – que no es el mismo- dentro del cual suceden dos cosas: desde donde se esta tratando el asunto y el asunto mismo- el pueblo de Sta. Bárbara y el de Santa Ana. Como parte de los recursos de representación en el mapa podemos notar una especie de perspectiva en la que los planos inferiores son más cercanos (al sur), y los superiores más altos y lejanos en el terreno; las iglesias pintadas son de las

que se habla y el mapa el lugar desde donde se habla.

Nótese que el camino que corre del extremo inferior limitado por el río y Acolco (sur) al superior (norte, y este comunica desde Tlaxcala hacia el antiguo Altepeltl San Pedro Tecpan cuyo territorio quedaría delimitado por la franja superior del mapa correspondientes a tierras de Francisca Maxixcatzin la heredera directa del antiguo rey.

Un central problema de interpretación de este “mapa” es que no sabemos si las iglesias allí representadas corresponden a las de los pueblos mencionados en las glosas o son parte del paisaje donde fue hecho este testimonio. Dado que las iglesias en sí mismas no tienen nombres no sabemos por el mismo documento si se trata entonces de otras iglesias como las de San Miguel Tlamahoco y San Pedro Tecpan que están bien referidas en los PTSXVI; y tampoco sabemos si se trata de la Iglesia llamada ahora Natividad Axotla. Nuestra interpretación-hasta ahora- sugiere que el documento no tiene del todo la intención de ser realista salvo en algunos aspectos que ayudan a explicar su intencionalidad. Gracias a la complementariedad con otros datos y otras fuentes de información podemos conseguir y sustentar una interpretación interdisciplinaria más sólida. En particular sobre estos dos edificios podemos decir que en el edificio correspondiente a la escena del centro del documento esta iglesia presenta su barda atrial dentro del cual parecen encontrarse los tres personajes y el ahuehuete referido en la glosa, elemento arquitectónico este, que encontramos en varios templos de la región. A diferencia del anterior el otro edificio, al costado derecho del documento, más pequeño de tamaño (¿y jerarquía?– sin tres arcos ni reja de entrada, ni muro atrial, parece ser el segundo en importancia y sobre el cual parecen referirse las glosas con la donación de los de Sta Bárbara para los de Sta. Ana.

De las anteriores consideraciones las preguntas que se desprenden, y que necesariamente tenemos que responder es la identidad de tales iglesias en relación con el nombre del mapa y con el territorio de Ocotelulco. Así, entre las muchas preguntas desprendidas de una primera observación, descripción y somera interpretación del documento, y para profundizar a continuación en la investigación sobre los posibles significados de este documento surgieron algunas interrogantes que consideramos crucial enunciar y plantear posibles respuestas. Preguntas metódicas sobre el documento:

1-¿Corresponde este documento con un territorio geográficamente determinado; es decir, el mapa es traducción fiel visual de una realidad física – geográfica (paisaje natural y paisaje construido) o que simboliza tal discurso?

2-¿Son las iglesias de Sta. Bárbara y Sta. Ana las representadas en este documento o son parte de otro paisaje?

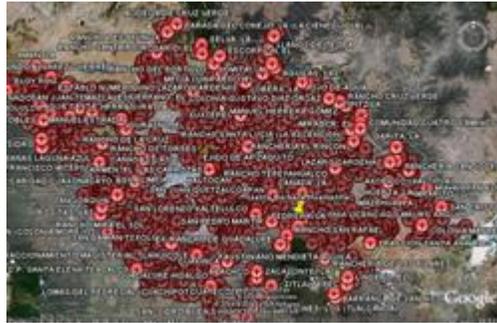
3-¿se encuentran realmente esos edificios y elementos representados dentro de ese territorio o se trata de un mapa simbólico de ciertas relaciones sociopolíticas, históricas, territoriales, etc. (entre el mapa y el territorio)?

4-¿Llegaron a fundarse y existieron físicamente tales asentamientos y donde se encuentran?

5-¿Cuales son las relaciones significativas entre sus componentes, qué podemos deducir?

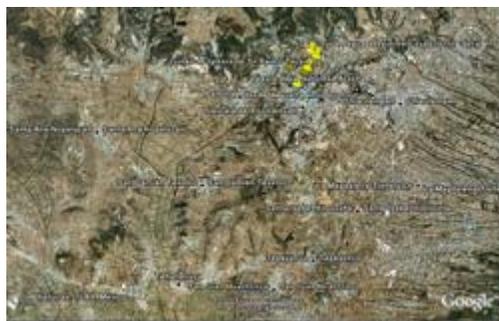
LOCALIZACIÓN DEL MAPA EN EL TERRITORIO





EL MAPA Y EL TERRITORIO

Partiendo de la información que ofrecen los acercamientos previos a esta investigación, que son los de Eulalia Guzmán(1939), Charles Gibson (1952/1991) Luis Reyes (1993), Gordon Brotherstone (1995), y los últimos aportes de investigación asociados al proyecto Tetlacuilolli realizados por Eustaquio Celestino, Hildeberto Martínez, Luz María Mohar, Lourdes Bejarano, y Amelia Camacho (Celestino2008) expongo ahora mi interpretación del llamado Plano de Santa Bárbara Tamazolco, también conocido como “Pintura de propiedades territoriales de descendientes de los señores de Tlaxcala”, documento que se encuentra en el Museo Británico catalogado como (Ms. Add.22070).



Valiéndonos de los mapas e información que proporciona INEGI en 2008 localicé aquellos pueblos que se llamaran Santa Bárbara en el estado de Tlaxcala ya que los estudios anteriores lo localizaban en esa provincia. Encontré y visite en el 2008 tres pueblos actuales llamados Santa Bárbara, la Sta. Bárbara Huamantla, la Sta. Bárbara Acuicuitzcatepec, y Santa Bárbara Almoloya pueblos distantes más de treinta kilómetros de la ciudad de Tlaxcala lo cual se contradecía con los datos del mapa tratado ya que parecen no corresponder con el territorio de aquellos. Siguiendo los datos históricos y etnohistóricos expuestos por Rojas et al (1987), Celestino y Camacho (2008) siguieron la pista de que se trataba del un lugar que fue parte del señorío de Ocotelulco, Tlaxcala, Tlaxcala, México. En su informe (2008) Celestino y Camacho narra su recorrido por la zona de la loma de Ocotelulco, y allí su identificación de algunos elementos

representados en el mapa tratado que habremos de discutir adelante.

Según comenta Celestino, fue gracias al trabajo de identificación y lectura de documentos que les permitió apuntar atinadamente al lugar de que se trataba. De gran utilidad también ha sido la paleografía y traducción del nahuatl al español de las glosas del documento que hicieron primero Reyes, luego Brotherstone y posteriormente Eustaquio Celestino, Hildeberto Martínez, Lourdes Bejarano y Luz María Mohar (Celestino 2008). Gordon Brotherstone y Luis Reyes habían ya transcrito buena parte de esas glosas a las que Celestino añade su propia paleografía y punto de vista.

Antropológicamente era preciso reconocer el territorio que teóricamente el mapa habría de representar, de tal modo que siguiendo lo advertido por los autores citados realicé un segundo y tercer trabajo de campo (recorrido del territorio, entrevistas, búsqueda de más fuentes y datos) durante seis días (27,28 de febrero 2009, y 1 y 2 de marzo del 2009, julio 14-17,2010) primero en la zona de la loma de Ocotelulco localizando los elementos que ya antes se habían sugerido, y posteriormente en sus alrededores, dilucidando así una propuesta alternativa del plano en el territorio.

Gracias a la revisión de los padrones de Tlaxcala PTSXVI publicados por Rojas et al (1987) y a la revisión de la lista de pueblos de que consta la lista de los Tequitls de Ocotelulco, y mediante recorridos de campo buscando identificarlos en el territorio circunvecino, advertimos que no obstante el mapa de Santa Bárbara representa partes de la loma de Ocotelulco, el mencionado pueblo de Santa Bárbara Tamazolco corresponde a otra locación. Resulta que si seguimos el orden del listado de los Tequitls dado en los padrones PTSXVI el pueblo de Santa Bárbara Tamazolco se ubicaría no en esa loma sino a varios kilómetros de distancia en vecindad con aquellos pueblos del mismo listado del Tequitl numero V de la cabecera de Ocotelulco.



Mapa de Sta. Bárbara superpuesta a foto aérea de Ocotelulco

Conforme a ese listado y su identificación en el territorio mediante recorridos de campo, y también por otros documentos identificados por Reyes (Reyes inédito), resulta que el pueblo e Iglesia de Santa Bárbara dibujado en ese mapa sobre la loma y cabecera de Ocotelulco parece ser una representación que superpone sobre la cabecera una de las extensiones de su dominio.

Mediante la revisión de los PTSXVI, mediante la búsqueda de identificación territorial de los pueblos correspondientes a los Tequitls de Ocotelulco advertimos que el territorio sobre el cual se extiende el dominio de la cabecera de Ocotelulco sigue por muchos kilómetros la vertiente del río Zahuapan a lo largo de la cual se pueden reconocer varios de los pueblos citados y algunos vecinos de Santa Bárbara. Mediante recorrido de campo también pudimos registrar varias construcciones (iglesias, ermitas) que ahora están en ruinas; actualmente, a falta de evidencias y datos, tratamos de ligar a los nombres de los pueblos mencionados en los padrones, entre ellos a Santa Bárbara y Santa Ana, los cuales hasta ahora no han sido identificados certeramente.

Sobre la extensión del señorío de Ocotelulco Motolinia señala que Ocotelulco, el segundo señorío, “tiene su señorío y vasallos hacia la cibdad de Los Ángeles (Puebla) que es al mediodía” (al sur) (Motolinía, 1971,413-426)

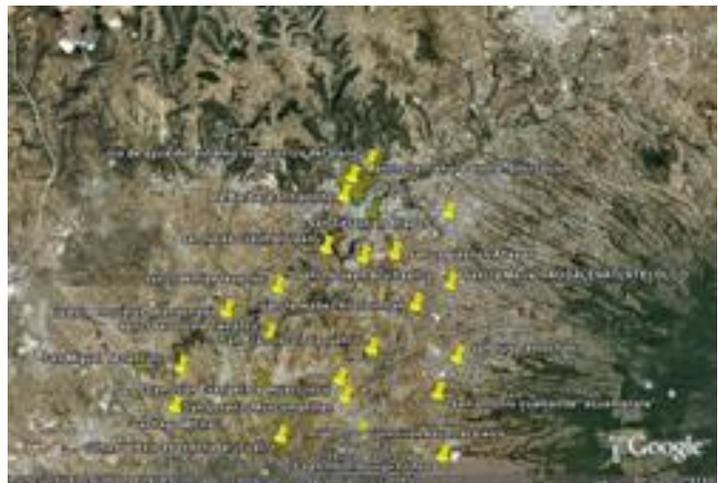
Hemos dicho que sobre la loma de la cabecera de Ocotelulco solamente podemos identificar ahora algunos de los pueblos que aparecen en los padrones de Tlaxcala PTSXVI. Correspondientes al primer Tequitl tenemos mencionados a San Miguel Tlamauco, pueblo e iglesia bien identificados aquí; a san Pedro Tecpan, igualmente identificados, y San Marcos Cotlanzinco (que no aparece en el mapa pero es vecino del pozo de agua ubicado del lado izquierdo superior del documento tratado. Los PTSXVI mencionan en este mismo Tequitl tres pueblos o barrios más que no hemos podido identificar, se trata de Sancta María Tlacopan; San Gabriel Cuauhtlan, y San Bernardo Cohuazacapechpan. Hemos de subrayar que allí nunca aparecen ninguna santa Bárbara ni Santa Ana.

Sobre el proceso demográfico en la zona, Martínez nos hace saber que: “Wolfgang Trautman comparando los padrones de 1556-1557 con estadísticas franciscanas de 1623 y 1628, encontró que en ese lapso 24% de los pueblos registrados en la primera fuente fueron abandonados; este fenómeno se concentró en las áreas fuera de las llanuras del Zahuapan y Atoyac y las laderas nororientales de la Malinche, que en la zona de más antiguo y denso poblamiento y mejor irrigada. Assadurian por su cuenta calculó en cerca de 80% la desaparición de barrios en la cabecera de Ocotelulco, entre 1557 y 1615. De su muestra de 10 pueblos, 84 de 108 barrios fueron abandonados; pero en el mismo periodo incorporaron 20 barrios nuevos” (Martinez, 2008:259) Es entonces en ese contexto de reordenamiento, re congregación, abandono, y/o migración en que aparentemente desaparecen los pueblos a que refiere el documento tratado.

En las dos siguientes páginas (mapas) tomadas de Rojas et al 1987 se ubican los Tequitls y sus pueblos mencionados en los padrones de Tlaxcala S.XVI y que nos sirven para ubicar los pueblos del mapa de santa bárbara así como otros vecinos que tampoco existen actualmente.

UBICACIÓN CON SIG DE LOS PUEBLOS PERTENECIENTES AL TEQUITL V DE OCOTELULCO

Como estrategia para localizar los pueblos mencionados en los PTSXVI realizamos recorridos de campo y pudimos identificar la mayoría de los pueblos aún bajo sus nombres dados en los PTSXVI. Seguimos geográficamente el orden de aparición en esas listas del V Tequitl de Ocotelulco y estas se extienden a lo largo de varios kilómetros de la cuenca de este río.



EL MAPA Y EL TERRITORIO: TOPONIMIA

En el diccionario de Nahuatl de Remi Simeón (1992) encontramos los siguientes términos que nos acercan a la comprensión de los topónimos escritos en nahuatl dentro de este documento. Consideramos que los nombres actuales han sufrido cambios con lo que se explica su diferencia.

1-Tlamazolco

Tlammauco

Tlamatilizatoyatl= manantial

2- Maxoxotlan

3- Axotla ...(**MaxotlaN**)

bifurcación, entre, dividirse (hablando de un arroyo)

4- O pecaxtli

Poza (hablando de un río)

5- Zahuatl

Zahuapan

Xalatl=agua que brota de la arena, Xayuatl (Xayatli) = Agua clara

Desprendido del recorrido de campo sobre el terreno, observando y cotejando la información disponible en el paisaje actual y en el mapa estudiado podemos notar que el plano está ordenado teniendo el Norte en la parte superior, y así los puntos cardinales en sus correspondientes costados. La correspondencia del mapa con la geografía es bastante notable y más bien a la manera europea. En contraste, en la tradición mesoamericana comúnmente encontramos en la parte superior de los mapas el Oriente. En el lado oriente (derecho) de este mapa tenemos el río Zahuapan correspondiendo propiamente a la geografía si miramos ese territorio desde el sur, es decir, desde la recién fundada ciudad de Tlaxcala la cual congregó a muchas de las poblaciones circundantes.

Los topónimos también nos ayudan a identificar fidedignamente el mapa en el territorio y encontrar sus coincidencias que se constatan con el recorrido de campo.



Superposición de mapa y territorio actual.



TRAZOS MÍOS DEL PLANO





Ubicación de los lugares del mapa en el territorio mediante SIG



LA ARQUITECTURA

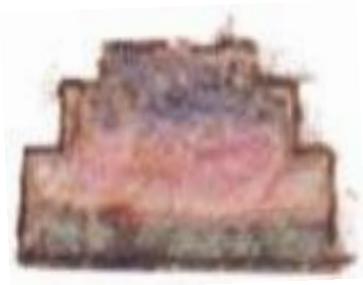


A- Elementos o construcciones arquitectónicas prehispánicas: basamentos, pirámides

B- Elementos o construcciones arquitectónicas virreinales: iglesias, pozos, otras estructuras

A- ELEMENTOS O CONSTRUCCIONES PREHISPÁNICAS

Las evidencias arqueológicas en la loma o cerro que ocupó el reinado de Ocotelulco han sido estudiadas parcialmente y son aun evidentes a simple vista sus restos además de los conocidos que están bajo muchas construcciones, particularmente bajo las iglesias, espacios públicos o privados. Al recorrer estos pueblos son notables los restos de estructuras arquitectónicas como muros, terrazas y escalinatas que fueron y son aprovechadas en las construcciones actuales.



Tecaxtli, ojo de agua y pozo



B- LA ARQUITECTURA VIRREINAL: IGLESIAS



Buscando las correspondencias entre el documento y el territorio actual encontramos que en la zona que creemos corresponde al plano del S. XVI en el cerro de Ocotelulco existen cuatro edificios que se identifican como iglesias. Al parecer el más antiguo, del cual solo quedan unos muros en pie lo llaman San Pedro Tecpa. Este edificio está en la parte más alta y norte del cerro donde se menciona estaba el palacio de Maxixcatzin y que el nombre San Pedro “tecpa” = Tecpan= Casas Reales o palacio evidencia.

Aproximadamente doscientos metros más hacia abajo y hacia el sur sobre el mismo eje que sigue una calle-y que interpretamos es el camino marcado en el documento- se encuentra la iglesia de “La Natividad” Acxotla Tlaxcala. Siguiendo el descenso por la misma calle hacia el sur otros doscientos metros encontramos la iglesia de San Miguel Tlamauco que esta ubicada ya cerca de donde el relieve se escarpa hacia el río Zahuatl o Zahuapan que bordea la loma de Ocotelulco y la ciudad de Tlaxcala, y que está representado en el costado derecho del plano de Sta. Bárbara.

Reconociendo entonces la iglesia de San Francisco Ocotelulco como la iglesia más cercana al prehispánico Tecpan (San Pedro Tecpan), dirección hacia donde interpretamos lleva el camino que esta pintado en el mapa o plano de Sta. Bárbara- nos quedan dos iglesias en esa zona, San Miguel Tlamauco y la Natividad Axotla pero no hemos identificado en esa loma ninguna Santa Ana, ni tampoco Santa Bárbara. No

obstante, la historia es larga y los cambios son muchos en casi quinientos años.

En el documento o mapa de santa Bárbara las iglesias están dibujadas con techos de tejas- muy común en los primeros edificios-pero ahora las mencionadas tienen bóvedas y cúpulas, retablos neoclásicos y otros elementos arquitectónicos, escultóricos y pictóricos de los siglos XVII al XX.

Hay que notar que las Iglesias allí pintadas están representadas por su fachada y en ambos casos estas miran al sur de acuerdo a la orientación del mapa, mientras que en la realidad unas miran al oriente y otras al poniente. Tal orientación católica varía frente a los edificios prehispánicos que están alineados norte – sur.

El efecto de perspectiva dado en el plano depende del uso de los planos – de inferior a superior – pero además podemos notar diferentes recursos como la vista de planta de los elementos prehispánicos.

Relacionando los datos de distintas fuentes consideramos que es posible proponer dos hipótesis; la primera sería que en el documento trata y representa dos iglesias que pudieran ser (ahora llamadas) San Francisco Ocotelulco, y la iglesia de La Natividad Acxotla, dado que en los PTSXVI si están mencionadas las de San Miguel Tlamauco y San Pedro Tecpan; ¿sino, cuales otras dentro de ese mismo territorio? No hay otras más, ni en ruinas en esa zona. De no ser estas este mapa no es de allí o las iglesias nunca fueron construidas. Pero sabemos, como es el caso de la iglesia de Sn. Fco. Ocotelulco que varias de esas construcciones nunca fueron terminadas y el hecho de que exhiban elementos arquitectónicos como bóvedas y cúpulas de siglos posteriores nos lo demuestra. También las fuentes, entre otros datos, nos dicen que, “Entonces (1553) se demolieron las Ermitas (Teopancaltin) y se destruyeron las maderas pintadas, por orden del guardián” (Hist. Crono. De Tlaxcala 1995:155).



Por consecuencia de lo anterior con la segunda hipótesis planteamos que en este mapa existe una superposición de territorios y que las iglesias tratadas no estarían propiamente allí en esa loma pero sí pertenecían a esa cabecera como lo constatan los PTSXVI. Sustentamos esta posibilidad en tanto que en estos documentos sí tenemos referencias a la existencia de santa Bárbara Tamazolco como uno de los asentamientos o territorios pertenecientes al V Tequitl de Ocotelulco pero a una distancia de varios kilómetros siguiendo el cauce y cuenca del río Zahuapan hacia el sur. En ese territorio también localizamos otros de los pueblos mencionados en los PTSXVI, pero insuficientemente datos sobre la mencionada Santa Ana del documento.

TRAS LAS EVIDENCIAS ARQUITECTÓNICAS

Respecto a estas ruinas Gibson, (1967:48) señala lo siguiente con lo cual se sustenta una de nuestras interpretaciones: “En una carta escrita en Octubre de 1524, Cortés establece que é había ordenado la construcción en Tlaxcala de un monasterio de tres frailes. Otros datos muestran que este edificio era realmente parte del palacio de Maxixcatzin. Una ruina localmente conocida como el palacio de Maxixcatzin puede señalar el lugar , que era seguramente en Ocotelulco, cruzando el río y al norte de la actual ciudad de Tlaxcala” (...) Es sabido que los frailes franciscanos cambiaron de residencia después de tres años en el palacio de Maxixcatzin, hacia un nuevo sitio llamado San Francisco Cuitlixco. Ese nombre ya no se usa pero Mendieta señala que ese segundo convento estaba del lado de la otra loma”(Gibson 1967:44) “Después de que los franciscanos abandonaron el palacio de Maxixcatzin vino a ser ocupado por el primer obispo de Tlaxcala, Julián Garcés quién llevo a Tlaxcala en 1527 y se muda a México en 1533” (Gibson,1967:54).

SAN PEDRO TECPA

Restos del primer templo Franciscano en Ocotelulco, sobre, y al costado del Tecpan del rey Maxixcatzin. Este asentamiento sufrió abandono y desplazamiento, como muchos otros pueblos al inicio de la conquista hacia partes más bajas del cerro y más cerca o como parte de la nueva ciudad de Tlaxcala. Muros de la Iglesia de San Pedro Tecpan, del 1er Tequitl de Ocotelulco en PTSXVI ,1557.



*Muros de la Iglesia de San Pedro Tecpan,
del 1er Tequitl de Ocotelulco en PTSXVI, 1557.*

Gibson confiere que: “La mayoría de las iglesias mexicanas en el siglo XVI eran del tipo sencillo llamadas Iglesias de visita, y que eran atendidas por los frailes a partir de un convento. También menciona que en la década de 1530 el virrey Mendoza suspendió el trabajo de treinta y cinco construcciones ya empezadas. Y en 1560 Cervantes de Salazar menciona que muchas de las iglesias empezadas a construir fueron abandonadas” Ni restos arquitectónicos ni fuentes escritas ayudan a identificar mas que a unos pocos de estas iglesias. Es probable que cada una de las cabeceras de Tlaxcala, conforme a una ordenanza de 1533 fueran lugar de Iglesias. Se sabe de la destrucción en 1553 por una tormenta de la iglesia de Tizatlan (cabecera vecina) Otras construcciones en Ocotelulco y Quiahuixtlan son conocidas, pero solo hasta después de mediados del siglo.



Sobre el caso que nos ocupa en este estudio Gibson apunta en seguida que: “En otra parte ermitas o iglesias de visita son registradas en Santa Bárbara Tamasolco (ahora desconocida)” (...) (Gibson, 1967:42-43) En cita a pie de página señala al respecto: Este pueblo aparece frecuentemente en documentos del siglo XVI, pero su identificación moderna es indefinida La iglesia de alrededor de 1579 es mencionada en AGN, Ramo Tierras, CXXVII, primera parte, exp.2, fols. 23vss. En tanto el pueblo está listado en el empadronamiento de 1556-1557 en el sector de Ocotelulco, este debe haber estado localizado en la región sur de la ciudad de Tlaxcala” (Gibson, 1967:43).

Si nuestra interpretación es correcta esta última apreciación de Gibson parece acertada y ratificada siguiendo los datos de los PTSXVI que nos guían a ubicar Santa Bárbara varios kilómetros al sur de la loma de Ocotelulco, su cabecera. Resulta entonces refutable pensar en identificar a Santa Bárbara en la colina norte de la ciudad de Tlaxcala (Ocotelulco) o allí mismo bajo otro nombre. Lo que si puede coincidir es que sus nobles si vivieran en Ocotelulco.

SAN MIGUEL TLAMAHUCO





Costado sur de la actual Iglesia de San Miguel Tlamahuco del 1er Tequitl de Ocotelulco, ya mencionado en PTSXVI 1557.



Templo de la actual iglesia Natividad Acxotla del Río, posiblemente fundada después de 1557 pues ese nombre no aparece en PTSXVI ¿o podría haber sido también Sta. Bárbara?



Este es el costado sur de la actual iglesia de la Natividad Acxotla. ¿Podrían ser los tres arcos de este muro ahora cerrados los que se representaron como fachada de la iglesia en el mapa de Sta. Bárbara?



Vista posterior (oriente) Iglesia sobre estructura prehispánica San Francisco Ocotelulco, no esta listada con ese nombre en PTSXVI, 1557. ¿Por qué?, ¿bajo otro nombre?



Fachada y costado sur de la actual Iglesia de san Francisco Ocotelulco.



Escalinatas costado sur del edificio prehispánico sobre el cual se construyó la iglesia de San Francisco Ocotelulco.

POCITO O TAMAZOLCO



¿Cambio de nombre o re congregación a otro pueblo?

Ante la aparente inexistencia actual de esos barrios o parroquias, bajo ese nombre, Sta Ana y Sta. Bárbara, la cuestión de su ubicación es uno de los problemas que enfrentamos, proponiendo aquí una posible explicación.

Al no encontrar hoy día dentro del territorio correspondiente al mapa tratado ningún pueblo actualmente llamado Santa Bárbara, la búsqueda de evidencias de su existencia consiguió una pista. La identificación de un retablo (removido de su lugar original) del siglo XVI correspondiente a Santa Bárbara en el actual museo del convento de san Francisco, en la capital de Tlaxcala, nos ofrece la posibilidad de establecer una relación entre ese retablo (removido), la existencia física de Sta. Bárbara, y el fenómeno de nueva congregación o cambio de nombre original. También sucede la diferencia entre el nombre de la patrona y el nombre del pueblo que hay que ubicar.

Sta. Bárbara (Dic. 14 coincidente con el solsticio de invierno) por el de La Natividad (Dic. 24). A pesar del cambio de nombre la fecha de la fiesta patronal se mantiene – considérese de la misma manera el cambio de calendario Juliano a Gregoriano (10 días).

Para 1588-1590, años en que Diego Muñoz Camargo escribió la *Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala* (Martínez, 1994:9), ya no aparece mencionado en esa obra ningún pueblo con el nombre de Santa Bárbara o Santa Ana, sino:” Y así diremos que la cabecera de Tlaxcala tiene, con las visitas y barrios siguientes a la propia ciudad sujetos, que son tres mil y novecientos y sesenta y seis vecinos. La propia vecindad y contorno de la iglesia tiene mil y doscientos y sesenta vecinos y moradores. San Francisco de Ocotelulco tiene ciento once, San Pedro Tecpan, cuarenta y tres; San marcos Contlanzinco, veinte; **San Miguel Tlamahuco** ciento y noventa y tres; **Santa María de Acxotlan**, ciento y tres; San Hipólito Chimalpan, ciento y cincuenta; Santa maría Expectación ¿San Bernardo en PTSXVI?) Cozacapechpan, cincuenta y cinco; San Gabriel Cuahutlan, ciento y veinte; San Lucas Cuahutelulpan, doscientos y setenta y cinco; San Sebastian Atahpan, ciento ocho; San Gregorio Metepeque, doscientos y veinte; Santa Presentación, ciento y noventa y cinco; San Hipólito, canteros y albanís, noventa y tres; San Francisco Icnopilan, sesenta y seis; Santisteban Tizatla, doscientos y sesenta y cuatro; Santa María de la Purificación Teotlalpan, ciento y treinta y cinco; San Buena ventura de Atempan, ciento y ocho; Santa maría Ocotla, ciento y cuarenta y dos; San Matia Tepetomatitlan, ciento y treinta; Santa maría de belen Chichimecapan, ciento y treinta. Todas estas ermitas y iglesias se visitan de esta ciudad de Tlaxcala, aunque están en la propia ciudad, (...) (ibid.113-114)

Nótese que se menciona Sta. María de Acxotlan NO Natividad Acxotla, ¿será este ejemplo parte de esta confusión?

Puede ser una pista de cambio o sustitución de nombre un dato que se desprende de la lectura de la *Monarquía Indiana* Torquemada, el hecho de que en su relato este autor menciona que el señorío de Quiahuiztlan también era llamado por otro nombre Tlapizahuacan, y al de Tizatlan comúnmente se le llamaba Xicotencatl. (Torquemada, 1975:376-377) ¿Se tratará de aquella costumbre?

Respecto al nombre dado a este mapa es preciso señalar que en las glosas del documento nunca aparece junto el nombre Santa Bárbara Tamazolco ni Santa Ana Acolco, efectivamente se menciona Santa Bárbara y santa Ana así que es evidente que los nombres compuestos han sido producto de las consiguientes interpretaciones que sobre él se han hecho.

Quedando registradas en la loma y cabecera de Ocotelulco desde los PTSXVI solamente las iglesias de San Miguel Tlamahuco y la de San Pedro Tecpan y sin registrar la de San Francisco Ocotelulco y la de La Natividad Acxotla, se desprende la otra hipótesis de que alguna de estas últimas hubiera sido o estado anteriormente bajo aquellas advocaciones de santa Bárbara y santa Ana, sí fuera el caso de que el mapa representara el territorio al que habrían de corresponder realmente esas iglesias.



El retablo de Santa Bárbara Tamazolco en el Museo.



¿Restos del retablo de Santa Bárbara Tamazolco en el Museo del convento de San Francisco, Tlaxcala?



Otras iglesias de Santa Bárbara S. XVI: Acuicuzcatepec

STA. BÁRBARA HUAMANTLA

Sta. Bárbara Almoloya está localizada ya muy cerca de Cholula, al parecer fuera del territorio del IV Tequitl de Ocotelulco. Mantiene su altar de Sta. Bárbara. No creemos que sea la misma.



Iglesia actualmente conocida como Ntra. Sra. De las Nieves, ¿antes?



¿Sto. Tomas Sochtlancinco, ó Sta. Bárbara Tamazolco?

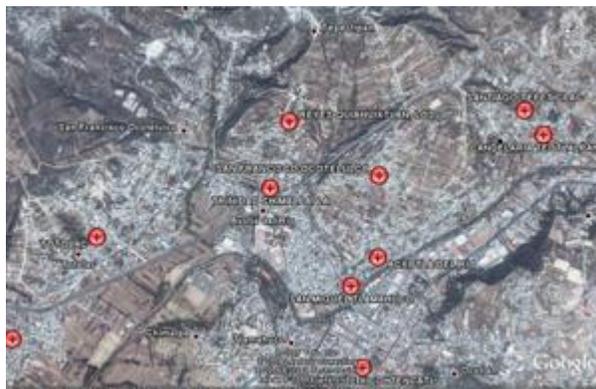


Actualmente Los Reyes, ¿antes?



San Juan xoxch... ¿antes?

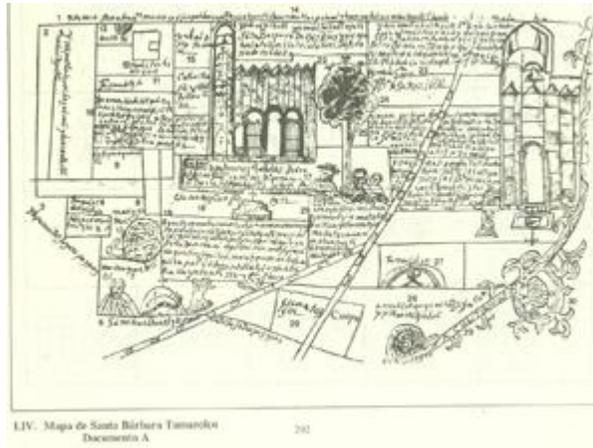
PUEBLO E IGLESIA AHORA LLAMADO "PORTALES"





EL COLOR EN EL MAPA





LIV. Mapa de Santa Bárbara Tlaxcala
Documento A 201

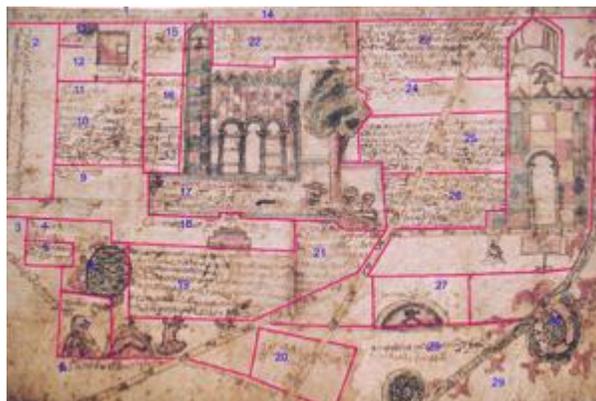
A primera vista uno de los aspectos que sobresale en este mapa es el uso del color, su colorido; en seguida el diseño de las iglesias junto con la escena central del árbol, luego el camino y el río y también el otro personaje. Atendiendo con más cuidado veremos también otras formas más pequeñas. Entre todas esas líneas identificamos también, de manera notoria, la escritura que parece rellenar los espacios entre los que no vemos nada de lo anterior. El color, más bien dicho los colores dan volumen a aquellas formas sobresalientes del texto iconográfico. Rosa, verde, azul, amarillo, café resaltan el uso de la línea. Las zonas de agua-el río, pozo y ojos de agua son azules y verdes; las construcciones presentan amarillo, rosa y café quizá copiando los colores de los materiales de su construcción, de la piedra y tierra, y son verdes algunas plantas. Hay que pensar en posibles cambios de color por la oxidación de los pigmentos a lo largo del tiempo. El soporte en partes blanquizo presenta tonalidades entre café y rosáceo. Evidentemente el color consigue dar al documento un atractivo pero sin duda su objetivo es no solo decorativo sino que consigue subrayar los aspectos centrales de su discurso, además de destacar la figura del fondo, es decir el volumen de los elementos construidos sobre el paisaje

Podemos decir que el recurso del color sobre las formas lineales corresponde más bien a la manera de los documentos del siglo XVII.

ANÁLISIS DEL TEXTO ESCRITO

Para evitar futuras confusiones en el orden de lectura de las glosas del documento mantendremos la secuencia que adoptaron inicialmente L. Reyes y G. Brotherstone, y la cual siguen E. Celestino, H. Martínez, L. M. Mohar, L. Bejarano y A. Camacho en su última transcripción paleográfica, lectura y traducción de este documento (Celestino 2008). No obstante, veremos como en la interpretación que aquí hacemos sugerimos pequeños cambios de orden que permite relacionar más integralmente la estructura (las partes y el todo y las partes entre sí, -lo pictográfico e iconológico, con lo toponímico, lo geográfico y lo histórico) con lo escrito del documento y sus traducciones, y reconocer el sentido sintaxis- general de este texto. Mediante la atención a esas relaciones- o falta de relaciones es posible notar la lógica, complementariedad o lejanía entre el texto escrito y a las otras formas de representación, y viceversa, y no limitarnos solo y aisladamente al traslado al lenguaje escrito o de lo iconográfico o glífico.

ORDEN DADO A LAS GLOSAS POR LUIS REYES, SEGUIDO POR BROTHERSTONE, CELESTINO Y ESTE ESTUDIO.



Trascripción paleográfica de las glosas en náhuatl según E. Celestino (2008) siguiendo y completando las hechas por Reyes y Brotherstone

1. Ytepanco doña Fran[cis]ca Maxixcatzin [...]

1. Lindero de doña Francisca Maxixcatzin.

2. Ynic patlahuac hepohuali yhuan mactli[entre líneas: a]ctli nehuitzantli

2. Tiene de ancho 70 brazas del pie a la mano.

3. Ytepa[n]co don Lasaro Pazquez

3. El lindero de don Lázaro Vázquez.

4. Diego Cotztotolontzin

4. Diego Cotztotolontzin.

5. Atlixca Martintzin

5. Atlixca Martín.

6. [Tachado: Y] san no huel [ye]huatl ytepanco don Lazaro Pazques

6. Es el mismo lindero de don Lázaro Vázquez.

7. Mateo Quauhtli

7. Mateo Quauhtli.

8. Maxoxotlan

8. Maxoxotlan.

9. Estepan Quauhtli

9. Esteban Quauhtli.

10-10b. Yn omochiuh titoloz lonez 11 mani mez de setiembre de 1547 años. Pintorres ichan Matheo [Quauh]tzatzi Mateo Quauhtli Di[eg]o Pazquez don Leonarto Xicotencateuhtli [...] oquichihq[ue] iSanta Barpara ipintoltin

10. Los títulos se hicieron el lunes 11 del mes de septiembre de 1547 en la casa de los pintores: Mateo Quauhtzatzí, Mateo Quauhtli, Diego Vázquez y Leonardo Xicotencatl. [...] los hicieron los mismos pintores de Santa Bárbara.

11. Juo[an] Pauhtista

11. Juan Bautista.

12. y 16. Tecali techialoyan i[tachado:te]calcuitlapan ytlal Juo[an] Martin

12. La casa señorial, donde se recibe a la gente, atrás de la casa [y] de la tierra de Juan Martín.

13. Tecaxtli

13. Pozo o pila de agua.

14.- Ytepanco doña Fran[cis]ca Maxixcatzin Inc huecapan centzontli ihuan matlacpohual yhuan caxtoli oce nehuitzantli tlamate mela[...]hua

14. El lindero de doña Francisca Maxixcatzin tiene de alto 616 brazas del pie a la mano, lo cual es cierto.

15. Ytlal Petru Teom[a]ni

15. Tierra de Pedro Teomani.

16. Atrás de la casa es tierra de Juan Martín.

17. Go[berna]dor don Di[eg]o Monoz 4 al[cal]dez P[edr]o de Albino Francisco Ramirez Di[eg]o M[...] don Bartazal Mechio[r] te Soto [e]scr[iban]o Tl[a]x[cal]an

17. Gobernador don Diego Muñoz, 4 alcaldes: Pedro de Albino, Francisco Ramírez, Diego M[...], don Baltasar, Melchor de Soto escribano de Tlaxcala.

18. Elena Tozcuepontzin

18. Elena Tozcuepontzin.

19. Oquito yn Mateo Quauhtatzic axcan nicmomaquilia yn totlazonantzin tepitzin tlaltzintli ma cemicac ypan manih in taltepetzin oquinanquili yn Betru Deomani oquilhui nocniutzine cenca quali in tiquitoan ma iuhqui mochihua aic sa pobonlihuiz in totlatol nican tictlalian yn toarmas in [to]tla[uiz]

19. Mateo Quauhtatzic dijo: ahora le dono a nuestra querida madre un poco de tierra, donde por siempre estará nuestro *altepetl* “pueblo”.

Pedro Teomani le respondió, le dijo: ¡oh! Hermano mío, está muy bien lo que dices, que así se haga. Para que nunca se pierda nuestra palabra, aquí ponemos las insignias de nuestras armas.

20. Elena Tozcuepontzin

20. Elena Tozcuepontzin.

21. Juo[an] Vernave oquilhui yn ic[ua]tzin nocniztin matictonaltican yn toconetzin matictocacan yn ahuehuetl tolnamococa mochihuaz

21. Juan Bernabé le dijo a su esposa: “hermana” mía, démosle “luz” (memoria o heredad) a nuestro hijo, sembramos el ahuehuete, que será nuestro recuerdo.

22. Ypan ni xiuitl yn omotlali altepetl Santa Barpara de 1547 años yn onpa huala tohueitlatocatzin virrey don Antonio de Mentoza

22. En este año de 1547 se fundó el *altepetl* “pueblo” de Santa Bárbara, ahí vino nuestro gran *tlatoani* virrey don Antonio de Mendoza.

23. Ynic omotlali altepe[tl] S[an]ta Ana san huehuecuicatl yc omococotique ynic ni Santa Barpara huehuetque y[n]toca Petru Deomani Mateo Quauhtatzic oquito ma iuhqui ,mochiua ma ceca[n] q[ui]chiuacan in teopam ipilhua[n]tztzinua[n] S[an]tana

23. Se fundó el *altepetl* “pueblo” de Santa Ana; para esto, se dieron los cantos antiguos, los vinieron a dar todos los ancianos de Santa Bárbara, los llamados Pedro Teomani [y] Mateo Quauhtatzic. Dijeron : que así se haga, que aparte construyan su templo los “hijos” de Santa Ana.

24. D[o]n D[ie]go te Soto [e]scr[iban]o Tl[a]x[cal]an

24. Don Diego de Soto, escribano de Tlaxcala.

25. Niman oquitoque in huehuetque ma cecan ticchiuacan todeopan in techmopialia S[an]ta Ana ca neli itlalcouatzin oquicohuilique yn ipipilhuantztzi[n]huan in tlale itoca Jua[a]n Mateo in ipatiuh tlali 8 p[es]o[s] 12 to[mine]s oquiceli imatican in tlale ipan xiuitl

1546 años 10 de mayo

25. Luego dijeron los ancianos: hagamos aparte nuestro templo de Santa Ana, que nos cuida. Es cierto que es tierra comprada por sus “hijos”, la tierra se la compraron a Juan Mateo. El precio de la tierra fue de 8 pesos [y] 12 tomines; los recibió en sus manos su dueño el 10 de mayo de 1546.

26. Yn oq[ui]tlalique altepetl huehuetq[ue] intoca A[n]to[nio] Citlaltzin Juo[an] Nicolas D[ieg]o Mixcouatl Vernave Quauhtlitzac Xohuachin Quauhtli san [y]e[huant]in [y]n oquitlalique altepe[tl] S[an]tanán

26. Los ancianos que pusieron (fundaron) el *altepetl* “pueblo” se llaman: Antonio Citlaltzin, Juan Nicolás, Diego Mixcouatl, Bernabé Quauhtlitzac [y] Joaquín Quauhtli. Ellos fueron los que pusieron (fundaron) el *altepetl* “pueblo” de Santa Ana.

27. Tamazolco

27. Tamazolco

28. Ameli catqui quimitia [entre líneas: ia] Sa[n] Fra[ncis]co ypilhuantzintzinhuán

28. Está el manantial del que bebían los hijos de San Francisco.

29. Acoli tlama

29. Termina hasta el recodo del río.

30. Acolco

30. Acolco “en el recodo del río”.

31. Tlama acolli

31. Termina hasta el recodo del río.

OBSERVACIONES MÍAS A LAS GLOSAS

A-la glosa 1 y 14 son parte del mismo renglón de tal forma que se recorrería la numeración, pero dejémoslo así.

B-



LAS ACCIONES A LAS CUALES REFIERE EL TEXTO

Elaboración de títulos por los pintores de Santa Bárbara

Donación de tierras de Mateo Quauhtzatzí a su madre.

Siembra del ahuehuete en memoria

Fundación de Santa Ana



¿El ahuehuete sembrado (referido) hace 450 años?

LOS SUJETOS O ACTORES DEL TEXTO

En la estructura del texto es posible distinguir los sujetos, los verbos o acciones y los predicados que lo componen conjugando la información iconográfica/glífica y sus glosas. En este sentido, como estrategia de lectura distinguimos dos categorías de actores o sujetos involucrados en el texto:

Los personajes mencionados en las glosas

Los pintores autores y sus firmas

Los personajes dibujados y sus enunciados

Los personajes detrás del documento

LOS PERSONAJES (SUJETOS) MENCIONADOS EN LAS GLOSAS

COLINDANTES DE PROPIEDAD:

Francisca Maxixcatzin

Lázaro Vázquez

Diego Cotztotolontzin

Atlixca Martín

Mateo Quauhtli

Elena Tozcuepontzin

Juan Bautista

Juan Martín

Madre de Mateo Quauhzatzic (a quién en la glosa 19 se dona tierra)

ANCIANOS FUNDADORES DE SANTA ANA:

Antonio Citlaltzin

Juan Nicolas

Diego Mixcoatl

Bernabé Quauhtlitzac
Joaquin Quauhtli

PERSONAJES CENTRALES:

Juan Bernabe
Esposa de Juan Bernabe
Hijo de Juan Bernabe
Mateo Quauhztatzic

GOBERNANTES:

Diego Muñoz
Pedro de Albino
Francisco Ramírez
Diego M.
Baltazar Melchor de Soto
Diego de Soto Escribano de Tlaxcala

ANCIANOS FUNDADORES DE SANTA BÁRBARA:

Pedro Teomani
Mateo Cuauhtzatzic

LOS PINTORES AUTORES Y SUS FIRMAS

Mateo Quauhtzatzic



Mateo Quauhtli



Diego Vazquez



Leonardo Xicotencatl



10-10b. Yn omochiuh titoloz lonez 11 mani mez de setiembre de 1547 años. Pintorres ichan Matheo [Quauh]tzatzi Mateo Quauhtli Di[eg]o Pazquez don Leonarto Xicotencateuhtli [...] oquichiuhq[ue] iSanta Barpara ipintoltin

10. Los títulos se hicieron el lunes 11 del mes de septiembre de 1547 en la casa de los pintores: Mateo Quauhtzatzí, Mateo Quauhtli, Diego Vázquez y Leonardo Xicotencatl. [...] los hicieron los mismos pintores de Santa Bárbara.

Las cuatro manos que aparecen pintadas en el documento resultan una incógnita a la cual proponemos la siguiente explicación:

Consideramos que, por estar contiguas al nombre de los sujetos quienes se dice elaboraron este documento, y en tanto ser los cuatro actores principales del testimonio que ese documento representa, atribuimos, a manera de firma, a cada uno de ellos como su correspondiente rúbrica.

LOS PERSONAJES (SUJETOS) DIBUJADOS Y SUS ENUNCIADOS

Tres personas en la escena central, a la izquierda del árbol un hombre con sombrero, a la derecha del árbol una mujer y un personaje más chico ¿envuelto en el rebozo de la mujer?, que interpretamos es el hijo de ambos a que se refiere la glosa central del texto. (Glosa 21)



En la esquina inferior izquierda sobresale el único otro personaje dibujado en el texto al que acompaña, en el recuadro en que se encuentra, el nombre de: Mateo Quautzatzic. Este sujeto además de estar nombrado está dibujado y es el otro único personaje (sujeto) que expresa un enunciado reconocido en su glosa correspondiente. (glosa 19) Gracias a los datos del documento de tierras ahora ya sabemos que él es el vendedor de las tierras para fundar Santa Ana.

RELACIÓN ENTRE LA ESTRUCTURA ICONOGRÁFICA DEL TEXTO Y LA ESTRUCTURA DEL DISCURSO ESCRITO

En la escena que observamos al **centro** del documento sobresalen tres personajes referidos en la glosa inmediata. En la escena inferior izquierda tenemos al otro sujeto que a su vez también emite un enunciado en el documento.



(glosa19) Mateo Quauhtzatzic dijo: Ahora le dono a nuestra querida madre un poco de tierra, donde por siempre estará nuestro “altepetl” pueblo.

glosa21) Juan Bernabé le dijo a su esposa: “hermana” mía, démosle “luz” (memoria o heredad) a nuestro hijo, sembramos el ahuehuete que será nuestro recuerdo

LOS PERSONAJES DETRÁS DEL DOCUMENTO

El Rey o Cacique Maxixcatzin, sus herederos, y litigios por derecho de herencia a tierras

Diego Muñoz Camargo (historiador), mestizo de elite y su hijo gobernador casado con heredera de Maxixcatzin.

Continuidad histórica del linaje en la política

El Rey Maxixcatzin y descendientes

Este rey “Maxixcatzin el viejo”, Señor del Altepetl de Ocotelulco una de las cuatro cabeceras principales de Tlaxcala. Murió en 1522, y los españoles invisten a su hijo bautizado Lorenzo Maxixcatzin como siguiente rey. “Para poner el sello en esta primera elección intervenida, Cortés armó caballero, al modo hispánico, al sucesor del gran



Maxixcatzin, que contaba entonces con cerca de 12 años, y lo bautizó como Don Lorenzo Maxixcatzin (Martinez, 2008:62) Éste a su vez muere en 1529 y fue sucedido por su hermano Francisco (Gibson, 1962; 92 a partir de los datos de Muñoz Camargo). Para 1546 Juan Maxixcatzin gobierna tanto Ocotelulco como Tepéctipac y muere en 1562, recibiendo el lugar su hija María Jacobo quién es la última descendiente de la línea Maxixcatzin. (Gibson, 1962:96) Notemos que para 1547, fecha que refiere el mapa de Sta. Bárbara, Juan Maxixcatzin gobierna tanto Ocotelulco como Tepectipac.

Retrato del Rey Maxixcatzin, abuelo de Francisca Maxixcatzin de Ocotelulco, esposa de Diego Muñoz Camargo (hijo).

DIEGO MUÑOZ CAMARGO Y EL MESTIZAJE

Salta a la vista la presencia en este documento del Ilustre cronista quién escribiera notables noticias de esta provincia de las cuales es preciso valerse para esta explicar

este documento. Él, nacido en 1529, así como Diego Valadéz (1533), ambos Tlaxcaltecas remarcables de la primera generación mestiza (hijos de español e india), similar condición social, y trascendencia cultural aparece entre los actores principales de este documento.

Diego Muñoz Camargo, vuelve a Tlaxcala en 1550 ya formado en México al lado de fray Pedro de Gante (al igual que Diego Valadéz) y sirve en la alcaldía de Tlaxcala y figurará como funcionario de esa entidad. “Casó dos veces con indias principales y nobles de Ocotelulco y Tizatlán y falleció en 1599” (De la Torre V. en presentación de *Los Tlaxcaltecas*, de Diego Muñoz Camargo, 2006).

Consideramos que parte de la importancia de este documento es el estar ligado a esta figura social y sus descendientes, como actores del proceso de mestizaje cultural y político de la historia mexicana.

“En 1593 Gobernador, Don Diego Muñoz Huechicatzin (así se llamaba) de Quiahuiztlan” (...) en 1594 Don Diego Muñoz es Alguacil Mayor de Tlaxcala (Hist. Cronol.1995:185-187).

En 1597, “Entonces fue gobernador Don Diego Muñoz Huechicatzin” (ibid, 191)

“El viernes 25 del mes de febrero de 1608 fue cuando se constituyó como Gobernador Don Diego Muñoz Camargo; continúa en 1609, y en 1610, “Otra vez fue Gobernador el mismo Diego Muñoz Camargo, esposo de Doña Francisca Maxixcatzin, de Ocotelulco” (Hist. Cron., 1995:211-213) Este continúa como Gobernador en 1611-1612, y en ese año aparece como uno de los regidores Lázaro Vásquez, el cual es citado en el plano de Santa Bárbara. En 1616- fecha más tardía del documento- aparece como regidor ese mismo Lázaro Vásquez.

Para 1608 aparece como Gobernador de Tlaxcala uno de sus hijos Diego Muñoz Camargo quién continúa todavía para 1612 en ese cargo. (Gibson, 1967:239) Siendo destituido el anterior Gregorio Nacienceno gobierna del 1613 a 1636 (Martínez, 2008:326).

MESTIZAJE POLÍTICO Y SU DESCENDENCIA

Después de reconocer la genealogía de los involucrados en este mapa también son notables en la sociedad del siglo XX la continuidad de los nombres en el liderazgo de

estos pueblos. Nótese la participación develada en esta propaganda política para las elecciones del año 2006 en el que resalta la profundidad histórica y genealógica de sus participantes.

LOS PERSONAJES: DESCENDIENTES CAHUANTZI



EL CONTEXTO HISTÓRICO TEMPORAL

Como antecedentes tenemos datos de la cronología de la llegada de los españoles a Tlaxcala (Gibson, 1952:34) señalan que fue en 1519 que se les hace una bienvenida, y en ese mismo año se realiza el primer bautizo (ver Lienzo de Tlaxcala)

1524 Fundación del convento de Tlaxcala por fray Martín de Valencia

1526 Inicio de las primeras iglesias conventos.

1530 Construcción de la capilla abierta de San Francisco Tlaxcala

1535 Orden de exclusión de los indios de Tlaxcala

1540 Término del convento de San Francisco de Tlaxcala.

1546 Mandato dado al virrey Luis de Velasco para la congregación de los indios

1547 Fundación de Santa Bárbara Tamazolco ¿primera congregación que responde a ese mandato y luego recongregada?

1616 ¿? Fundación de Sta. Ana.

1548 El virrey Mendoza estableció tres listas de linderos conforme al obispado de Tlaxcala

1550s Construcción de varios edificios religiosos en los alrededores de Tlaxcala, y Llegada de Diego Muñoz Camargo a la alcaldía de Tlaxcala.

1554 Término de las reducciones de civiles en Tlaxcala

1565s Declina la construcción franciscana en México.

1573 Diego Muñoz Camargo (historiador) sirve como intérprete entre las autoridades indias y españolas en los juicios públicos.

1587 Las fechas que provén las fuentes históricas y etnohistóricas (Hist. Cronolog. De Tlaxcala 1995:177) (además de las anteriores de Gibson) nos dan el dato de que en 1587 el Gobernador y Alcaldes fueron y coinciden con los que se mencionan en la glosa número 17.

LAS FECHAS DE LOS SUCESOS MENCIONADOS EN EL MAPA DE STA. BÁRBARA

1547 De acuerdo a nuestro análisis esta fecha (borrosa) de 1547 es la correspondiente a la fundación de Sta. Bárbara a partir del antiguo Altepétl. No puede ser 1647 como pone en cuestión Luis Reyes y esta fecha queda descartada dada la secuencia de acontecimientos relatados.

1616 Esta fecha bastante clara y además, al parecer, puede ser confirmada por el documento de venta de tierras (AGN Vol.145, Exp. 7f.20r), nos habla de la secuencia histórica de distribución de las tierras y pueblos fundados a partir del antiguo Altepétl.

Evidentemente estamos frente a un documento que recupera la secuencia de acontecimientos que sustentan su derecho de posesión territorial, conflicto que de acuerdo con otros documentos (Celestino2008) continua más allá de 1689.

PICTOGRAFÍA INDÍGENA

Tamazolco



Maxoxotlan



Cuahtepetl



Paxtli



Rio zahuapan, acolco,



Camino



Basamento



OTROS DOCUMENTOS CON LOS CUALES RELACIONAR EL DE STA. BÁRBARA

Resultan de gran apoyo en esta investigación la comparación de este documento con otros propios de la historia de Tlaxcala en ese tiempo; gracias a ello encontramos redundancia en la información que apoyan nuestra propuesta de interpretación. Como hemos es visto solo gracias a la complementación de fuentes y datos podemos desentrañar los implícitos de este documento. En particular el trabajo de edición de un conjunto de documentos por Reyes García (1993) es muy útil e ilustrativo.

Consideramos que es preciso presentar algunos de estos documentos, o partes de ellos, que complementan o apoyan este trabajo. Es preciso observar el documento a la luz de otras fuentes de información para desentrañar sus significados, en sí mismo no

encontramos las claves suficientes.

Al abordar la explicación de este documento Reyes (Reyes, 1993: 224-226) identifica la asociación de este con otro documento del Ramo de Tierras en el AGN (Ramo Tierras, Vol.145, Exp.7 f 20r) A continuación transcribimos esta información la cual, siguiendo a Reyes creemos ayuda a la explicación del llamado mapa de Santa Bárbara.

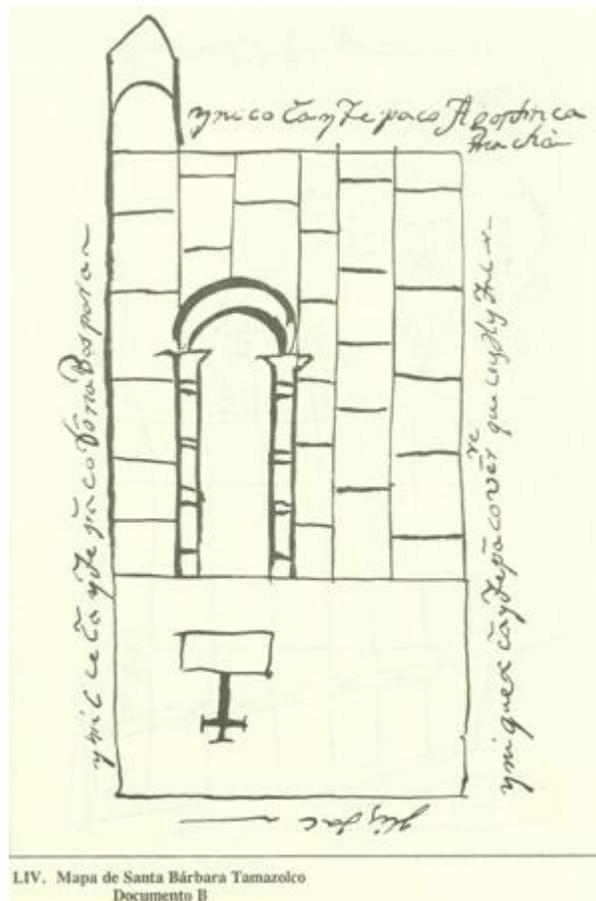
Luis Reyes paleografía y traduce ese texto en Nahuatl:” Ahora, Lunes 1 del mes de Julio de 1616 años hicimos nuestro concierto por el cual vendo un poco de tierra a los hijos de Santa Ana, sobre la que construyen la casa a sus sacerdotes, a Antonio Citlaltzin, Juan Nicolás, Diego Mixcoatl, Bernabé Quauhtlitzac (¿será el Juan Bernabé de la escena central de Sta. Bárbara?) y Joaquín Quauhtli, ellos son los que colocaron al pueblo. La tierra sobre la que se encuentra la casa de Santa Ana tiene de alto cincuenta y cinco brazas y vara. El precio de la tierra es de 6 pesos y dos tomines que yo Juan Mateo, que soy el que vende la tierra, recibí en mis manos; somos habitantes de aquí de Santa Bárbara y nuestra cabecera es Ocotelulco. Este documento se hizo ante nuestros testigos que no saben escribir, marcaron una cruz para confirmar.

El vendedor de la tierra Juan mateo y sus testigos son Mateo Quauhtli, Diego Cotztotolontzin. Los compradores de la tierra son Antonio Citlaltzin y Diego Mixcohuatl. Bartolome Ledezma escribano de la ciudad de Tlaxcala” (Reyes1993:226)

Las evidencias de relación entre estos dos documentos y las coincidencias encontradas por Luis Reyes apoya en efecto las posibilidades de interpretación y complementariedad.

Ante tales evidencias Reyes se pregunta si acaso estos dos documentos no formaron parte de un mismo expediente en el AGN y el mapa de Santa Bárbara haya sido extraído en alguna época ya que el British Museum lo adquirió en 1857.

Junto a ese texto escrito Reyes identifica a su vez un diseño (imagen) de una Iglesia reconociendo su similitud con aquel dibujo de la derecha ó iglesia de Santa Bárbara, y confirmada por la glosa.



Con el trabajo de campo también fue preciso revisar la información que el Mtro Luis Reyes dejó en su biblioteca en Tlaxcala. Entre sus documentos inéditos encontramos algunas referencias que él recogió del archivo del estado de Tlaxcala. En el trabajo titulado *Inventario del archivo histórico de Tlaxcala*, inédito, tiene dos menciones al pueblo de Santa Bárbara Tamazolco. Allí tenemos que entre los años 1589-1592, caja 6, los siguientes documentos que hace falta volver a revisar para ampliar información:

“En la ciudad de México, a 12 de mayo de 1591. Título a merced de 6 caballerías de tierra pertenecientes a los naturales del pueblo de Santo Tomas Xochtlan.^{7ff}

-Merced de 6 caballerías a santo Tomás Xochtlan, con un pedazo de ciénega.

-Al oriente: Axocomanitla.

-Al sur: los naturales de Santa Bárbara Tamazolco y de allí van a lindar con los naturales de San Juan Tecpatepec.

-Al norte con los naturales de Santa Isabel Tetlatlauca.

-México a 12 de Mayo de 1591” (Reyes s/f, inédito)

Esta información nos permite constatar la vecindad de la “desaparecida” Sta. Bárbara con la actual Sta. Isabel Tetlatlauca y San Juan Tecpatepec. Informantes de la zona me comentaron que mucha gente de San Juan van a las ruinas de la iglesia de Los Reyes (abandonada) a hacer sus fiestas... ¿será esta?

Entre otros documentos identificados en el archivo del estado de Tlaxcala Luis Reyes encontró uno titulado: “Plano de las haciendas de Sto. Tomas Xoxtla y Santa Bárbara en jurisdicción, de nativitas, plano levantado por José Ignacio Ramírez año 1864” (En inventario del 1888, Reyes, inédito) Tales pistas nos llevan a reflexionar en el proceso de transformación de esas propiedades prehispánicas en haciendas coloniales como es el caso de Santa Ágatha (Agueda), Los Reyes, Portales, y otras propiedades de aquellos nobles las cuales fueron convertidas en haciendas, y luego en ejidos después de la revolución de 1910 dentro de lo que fue el territorio del V Tequitl de Ocotelulco.

LOS PADRONES DE TLAXCALA DEL SIGLO XVI

En estos documentos de 1557 encontramos referida claramente la presencia de Santa Bárbara Tamazolco (Rojas et al 1987) así como de otros barrios o pueblos dependientes de la cabecera de Ocotelulco.

117

23			
1	lenocue		1
			24
(51)	Común St. Judas 2		
(52)			
	SANCTA BARBARA TAMAZOLCO tlahco	220	
	Macuiltecpanpixqui Pedro Tecumiltlan		2
	Diego Nacatl . . . J		1
	Común indiferenciado.		17
1	Yxtlamati		1
	Cocobcapla		1
1	Tepati		1
3	Cachuhque		4
	Petlacuhqui		1
26			6
4	lenocue		32
	Tocuilolotepes		
	No aparece centecpanpixqui, pero podría ser		
	el primer nombre: Pedro Tecpanximiltlan		1
	Común indiferenciado.		33
5	Yxtlamati		5
	Aleixo yxtlamati ⁴⁶		
	Tepicqui yxtlamati		1
	Tepaticue		40
40			
(# 25 v)			
	Tecpancaltlan		1
	No aparece centecpanpixqui, pero podría ser		
	el primer nombre: Diego Coyolle tlaxinque yxtlamati		35
	Tlaxinque ⁴⁷		5
5	lenocue ⁴⁸		40
	Zen onca Tecpancaltlan ⁴⁷		1
	No aparece centecpanpixqui, pero podría ser		
	el primer nombre: Benito Cuauhtzatl tlaxinque		29
	Común indiferenciado.		1
	Tlaxinque		1
2	Yxtlamati		2
	Tepaticue ⁴⁹		1
3	Ueueitque		3
37			37
	Tecpancaltlan		1
	Cañ: Agustín Chatchihui yxtlamati ⁴⁹		25
	Común indiferenciado.		7
7	Yxtlamati		7
32			1
1	Viuda ⁵⁰		33

En estos documentos de 1557 encontramos referida claramente la presencia de Santa Bárbara Tamazolco (Rojas et al 1987) así como de otros barrios o pueblos dependientes de la cabecera de Ocotelulco.

23	1	Annoyá	1
(51)		Común 51, dióces 2	31
(52)		SANCTA BARBARA TAMAZOLCO tlaxca Meduhtecpaniqui Pedro Tecuhtitlan Diego Nacati, . . .	220
		Com- Pedro Yxtilamatl	2
		Común indiferenciado,	17
1		Yxtilamatl	1
		Ocoxtotapia	1
1		Tapati	1
3		Cachihque	4
		Petacahuqui	1
20			
4		lonocua	4
			33
		Toculcootepes	
		No aparece centecpaniqui, pero podría ser el primer nombre Pedro Tecpacahuqui	1
		Común indiferenciado,	33
5		Yxtilamatl	5
		Benito yxtilamatl	1
		Tapicuri yxtilamatl	1
		Teotique	1
40			40
(725 vi)		Teopanacatlitan	
		No aparece centecpaniqui, pero podría ser el primer nombre Diego Coyote Itaxique yxtilatine	1
		Itaxique ⁴⁵	35
		lonocua ⁴⁶	5
			40
		Zan onca Teopanacatlitan ⁴⁷	
		No aparece centecpaniqui, pero podría ser el primer nombre Benito Cuauhtzotl Itaxique	1
		Común indiferenciado,	20
		Itaxique	1
2		Yxtilamatl	2
		Tapaleua ⁴⁸	1
3		Ueyitque	3
37			37
		Teopanacatlitan	
		Centl Apustin Chalchihun yxtilamatl ⁴⁹	25
		Común indiferenciado,	7
7		Yxtilamatl	7
32			32
1		Vuda ⁵⁰	1
			33

ANEXO V

LISTA DE PUEBLOS POR TEQUILT Y POR CABECERA SEGÚN LOS PTSXVI

<p>CABECERA DE OCOTELOLCO</p> <p>I TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Miguel Tamaco, f. 1r 2. San Pedro Tepican, f. 2v 3. San Marcos Cortadinos, f. 2v 4. Santa María Tlacopan, f. 1. 3v 5. San Gabriel Cuauhtlan, f. 1. 3v 6. San Bernardo Chahuazapapan, f. 1. 5r <p>II TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Ypolito Chimalpan, f. 9r 2. San Lucas Cuauhtlan, f. 8r 3. San Gregorio Metepac, f. 8r <p>III TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San José Acuitlapico, f. 10r 2. San Sebastián Atlapan, f. 11r 3. San Luis Teoticochco, f. 13r 4. San Antonio Cuauhtlan, f. 13r 5. San Zacarías Azteca, f. 13v <p>IV TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Santa María Magdalena Tlacotalco, f. 14r 2. Santa Isabel Xicoxtlan, f. 15r 3. San Cosme Mataxtotcho, f. 15r 4. Santa Gacarina Ayotlan, f. 15v 5. San Tolibio Xicoxtlan, f. 20r <p>V TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Jerónimo Ixmiquilpan, f. 21r 2. San Jerónimo Cuauhtlan, f. 21v 3. Santo Andrés Cuauhtlan, f. 22r 4. San Sebastián Tezozuc, f. 23r 5. San Bartolomé Tenanco, f. 24r 6. Santa Isabel Tezozuc, f. 24v 7. Santo Tomás Sochimilco, f. 25r 8. Santa Bárbara Tamazolco, f. 25r 9. Santa Cecilia Cozamalco, f. 26r 10. San Francisco Sochtlan, f. 26r 11. Santa Apolonia Michatlan, f. 26r 12. Santiago Michatlan, f. 26r 13. San Miguel Tenanco, f. 27r 14. San Pedro Cuauhtlan, f. 27v <p>VI TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Francisco Topoyanco, f. 28r 2. San Juan Evangelista Huactzinco, f. 30v 3. San Lorenzo Arcobentlan, f. 32r 4. Santa Inés Zacateco, f. 33r 	<p>CABECERA DE TIZATLAN</p> <p>I TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Santa Inés Tizatlan, f. 37r 2. San Buenaventura, f. 38r 3. Santiago Teotlapan Tizatlan, f. 38v 4. Santa Elena Tizatlan, f. 39r 5. San Bartholomé Tlacaxalco, f. 40v 6. Belesan Chichimeapan, f. 41r 7. San Matías Elapetomatlan Tizatlan, f. 42v <p>II TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Santa Ana Chahuatlapan, f. 45r <p>III TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Compañía San Bernardino, f. 49v 2. Santa Cruz Cozacoahuatlco, f. 52r 3. San Antonio Tizatlan, f. 54r <p>IV TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Atlixatlan Santa María Concepción, f. 55r 2. San Marcos Tezcuahuatlco, f. 56r 3. San Cristóbal Huixtlan, f. 57r 4. San Dionisio Itzhuatlco, f. 58r 5. Santa Ursula Chimaltepec, f. 59r 6. San Bartholomé Matlatlan, f. 61v <p>V TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Andrés Cuauhtlan, f. 61v 2. San Salvador Tezozuc, f. 62v 3. San Juan Quetzacoapan, f. 63v 4. Santa María Teotlan, f. 64r 5. San Cosme Saltillo, f. 65r 6. San Pedro Cuauhtlan, f. 65r 7. Santiago Tezozuc, f. 66r 8. San Lorenzo Zocac, f. 66r 9. Santa María Tezacoahuatlco, f. 66r 10. San Pedro Hueyatepec y San Lucas Cuauhtlan, f. 70v 11. Santo Tomás Toluca, f. 71r 12. Santa María Tezaco, f. 72v <p>VI TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Bartolomé Atlixatlan, f. 75r 2. San Pablo Cozacoahuatlco, f. 102r 3. Santa María Asumptivo Zoapala, f. 102v 4. San Lucas Acuitlapico, f. 103r 5. San Juan Bautista Cuapitlan, f. 103r 6. San Juan Bautista Tlacahualco, f. 103v
---	--

<p style="text-align: center;">70</p> <p>T. San Sebastián Cuauhtlan, f. 104r</p> <p>S. San Francisco Zoltepec, f. 107r</p> <p>S. San Miguel Totzotzotla, f. 109r</p> <p>S. San Pablo Citlaltepec, f. 110r</p> <p style="text-align: center;">CABECERA DE QUIYAHUXTLAN</p> <p>I TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. No mencionan el nombre del primer pueblo, f. 76r 2. Santa Martha Chalchicomula, f. 77r 3. Santa Trinidad Tenas Itzamal, f. 77v 4. Santa Justina Yacatepec, f. 77v 5. San Felipe, f. 77v 6. San Pedro Huixtlan, f. 80r 7. San Bartholomé Tezacoahuatlco, f. 81v 8. Santa Agustín Tepehico, f. 81v 9. San Lorenzo Zacatehuatlco, f. 82r 10. San Bartholomé Sochtlan, f. 82v <p>II TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Santo Tomás Coahuatlco, f. 83r 2. San Matías Huixtlan, f. 83v 3. San Francisco Tezozuc, f. 84r 4. San Judas Thaddeo Huixtlan, f. 84v 5. Santa María Xicoxtlan, f. 85r 6. San Miguel Tepehico, f. 85r 7. San Sebastián Matlahuacala, f. 85v 8. San Juan Tamacacatlan, f. 86r 9. San Andrés Cuauhtlan, f. 86v 10. San Buenaventura Tezacoahuatlco, f. 86v 11. San Lorenzo Ocoxtotla, f. 87r <p>III TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Nicolás Panzón, f. 88r 2. San Vicente Xicoxtlan, f. 90r 3. Santa Apolonia Tezaco, f. 90r 4. San Bernabé Itzamal, f. 91v 	<p>5. San Miguel Xochitlan, f. 92r</p> <p>6. San Cristóbal Tenanco, f. 92v</p> <p>7. San Lorenzo Apatlan, f. 93r</p> <p style="text-align: center;">IV TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Bartolomé Tezacoahuatlco, f. 95r 2. San Mateo Quiyahuatlco, f. 95v 3. San Ysidoro Ueyotlan, f. 96r 4. San Juan Bautista Tezaco, f. 97v 5. San Nicolás Tezacoahuatlco, f. 97v 6. San Blas Cuauhtlan, f. 98r 7. San Juan Cuauhtlan, f. 98r 8. San Andrés Tezacoahuatlco, f. 98r 9. San Pedro Coahuatlco, f. 98r 10. San Ysidoro Tezacoahuatlco, f. 100r 11. San Francisco Mitepec, f. 100r 12. San Diego Tezacoahuatlco, f. 100v <p style="text-align: center;">CABECERA DE TEPETICPAC</p> <p>I TEQUILT (completo en la fuente)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Diego Tepetico, f. 120r 2. Acacostlan Galtan Huixtlan, f. 120v <p>DE LOS SIGUIENTES SE DESCONOCE EL TEQUILT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. San Simón Tezacoahuatlco, f. 65r 2. San Sebastián Tezacoahuatlco, f. 66r 3. San Martín Xicoxtlan, f. 66r 4. San Pablo Ocoxtlan, f. 69r (se encuentra al final de una cuadrilla y del listado de los pipiltin) 5. San Lucas Tezaco, f. 69r 6. San Bartholomé Ocoxtlan, f. 69r 7. San Miguel Xicoxtlan, f. 69v 8. San Simón Xicoxtlan, f. 70r 9. San Leonardo Tezaco, f. 70r
---	---

Como parte del proyecto Tetlacuilolli, y paralela a esta investigación otros investigadores han aportado nuevos datos con documentos del AGN. Celestino et al (2008) menciona el hallazgo por Amelia Camacho (2008) de otros documentos ligados al que menciona Luis Reyes en el mismo expediente del AGN. "(...) en el mismo volumen 145, (que reviso Reyes y en el que se identifica la fecha 1616) el último expediente, que consta de 189 fojas (378 recto y verso), y a partir de la foja 6 de éste, esta escrito en nahuatl hasta la 86 verso. Y que en el inicio del documento (sin folio) se puede leer la fecha de 1689 y trata sobre los "Autos seguidos en el superior gobierno de la Nueva España por los naturales del pueblo de Santa Ana Acolco y Santa Bárbara Tamasolco de la jurisdicción de Tlaxcala contra Juan Moreno de Azevedo vecino de dicha ciudad(...) En la foja 1, aparece la fecha de 1682; trata sobre los "Autos que en virtud del mandamiento del excelentísimo virrey de la Nueva España se ampare a los naturales de Santa Ana y Santa Bárbara Aculco.(...)" (Camacho, marzo 2008).

CONCLUSIONES

- 1- El mapa representa parte del territorio de las propiedades de los herederos del Altepetl o cacicazgo de Ocotelulco, Tlaxcala, aunque en él se superponen dos mapas: uno, el cual desde donde se habla, y otro del cual se habla.
- 2- El Mapa refiere a la fecha 1547 como la fundación del pueblo pero no necesariamente fue facturado en esa fecha sino más bien en algún año posterior siguiendo el litigio por los derechos de los herederos, ya que presenta fechas consecutivas. Creemos habría sido facturado ya en el siglo XVII.
- 3- La mayor parte de los lugares señalados en el mapa pueden ser reconocidos hoy día dentro del territorio de ese cerro y sus alrededores pero no así las iglesias referidas.
- 4- El mapa está orientado al norte, como corre el camino, (medímos con la brújula, 30°, en el terreno que es la inclinación que tiene el camino representado en el mapa. Las iglesias representadas (su fachada) en el mapa miran al sur y no al oriente como encontramos las actuales. El río recorre el costado este del cerro o loma de norte a sur hasta donde "da vuelta" (Acolco).

5- El pozo de agua –"Tamazolco" donde brota el agua- está en la ladera oriente del cerro descendiendo aproximadamente a cien metros al frente entre las dos iglesias de Natividad y San Miguel Tamazolco.

6- Las cuatro manos que se encuentran en el mapa corresponden a la factura (firma) de aquellos cuatro pintores que lo elaboraron y que están mencionados en el documento, y están ubicadas en el mapa donde eran en la loma de Ocotelulco sus casas.

7- Las toponimias han sido transformadas pero podemos seguir etimológicamente su correspondencia actual y su ubicación de esos lugares en el territorio. Es preciso considerar en este fenómeno las diferentes lenguas que como el Otomí vinieron a colonizar este territorio.

8- Santa Bárbara debe haber sido una de las iglesias que ahora están en ruinas en la cuenca del río Zahuapan y su población congregada a uno de los pueblos vecinos.

9- El retablo de santa Bárbara que se encuentra en el museo puede ser la evidencia de la-hasta ahora inexplicable sustitución de nombre o recongregación.- (solo podemos conjeturar con los datos que tenemos).

10- Los otros pueblos actuales Sta. Bárbara de Tlaxcala NO son el que aquí se menciona por no encontrar las correspondencias que el documento, las fuentes históricas y otras evidencias en el territorio.

11- El plano de Santa Bárbara delimita muy claramente, en el mapa y el sentido de la glosa, en la parte superior del mapa, (norte) las tierras de Francisca Maxixcatzin, correspondiente a Ocotelulco y de allí que probablemente no aparezca en el mapa Sn. Francisco Ocotelulco ni San Pedro Tecpan

12- El ojo de agua o pocito en la esquina superior izquierda del mapa corresponde a lo que se llama San marcos---- al norte de Sn. Pedro Tecpa, lugar donde algunos entrevistados de Ocotelulco dijeron (2008) tomar el agua hasta hace unos cincuenta años atrás. Este lugar esta en una cañada al norte del cerro de Ocotelulco.

13- La ubicación del pueblo o iglesia de Santa Bárbara y Santa Ana es aún incierta. Confiamos los manuscritos en el Museo Británico nos den la clave y solución de tal identidad.



BIBLIOGRAFÍA

Acuña, René, *Las relaciones geográficas del siglo XVI*; Tlaxcala, México, UNAM, IIH; Num.4

Assadurian, Carlos Sempat, "Estructuras Indígenas", en *Historia General de Tlaxcala*, Barlow Robert H. *Fuentes y estudios sobre el México indígena*, ed. Jesús Monjarraz Ruíz, Elena Limón, María de la Cruz Paillés, vol. 5, INAH, UDLA, México 1994

Brotherstone Gordon, *Painted books from México*, Trustees of the British Museum, 1995
CATALOGO NACIONAL DE MONUMENTOS HISTÓRICOS INMUEBLES, ESTADO DE TLAXCALA, SEP, INAH, SEDESOL, Gobierno del estado de Tlaxcala, 3vol. México, 1994

Celestino, Eustaquio, *Informe de investigación del mapa de Santa Bárbara Tamazolco, Tlaxcala*, CIESAS, México, 2008.

Contreras Martínez José Eduardo, La pintura mural de la zona arqueológica de Ocotelulco, Tlaxcala, en: Luis reyes García, *La escritura pictográfica en Tlaxcala*, CIESAS-UAT, México 1993

Gibson, Charles, *Tlaxcala in the XVI century*, Stanford Uni. Press, 1967. *Tlaxcala en el siglo XVI*, FCE, México, 1991

Glass John B. y Robertson Donald, "A Census of Middle American Pictorial Manuscripts", en *Handbook of Middle American Indians*, Robert Wauchope ed.Univ. Texas Press, 1975

Gurria Lacroix Jorge, Códice entrada de los españoles en Tlaxcala, en Luis Reyes

García, *La Escritura Pictográfica en Tlaxcala, Dos mil años de experiencia mesoamericana*, CIESAS-UAT, México 1993

Guzmán Eulalia, “Códices jeroglíficos y otras pinturas indígenas mexicanas antiguas, existentes en el Museo Británico”, en actas del Congreso internacional de ciencias antropológicas y etnológicas, p. 283, Copenhagen 1938 (Copenhagen1939)

Kubler George, *Arquitectura Mexicana del siglo XVI*, FCE, México, 1990

López Guzmán Rafael, *Territorio, Poblamiento y arquitectura, México en las Relaciones Geográficas de Felipe II*; Editorial Universidad de Granada, España, 2007

Martínez Baracs, Andrea (comp.), *Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala*, Univ. Aut. de Tlaxcala, CIESAS, México, 1994.

Martínez Baracs, Andrea, *Un gobierno de indios: Tlaxcala, 1519-1750*, FCE, CHT, CIESAS, México, 2008

Motolinia, fray Toribio de Benavente, *Memoriales, o Libro de las Cosas de la Nueva España y de los Naturales de ella*, Edmundo O, Gorman (ed.). IIH, UNAM México 1971.

Muñoz Camargo, Diego, *Historia de Tlaxcala*, Univ. Aut. de Tlaxcala, Gob. del Edo. de Tlaxcala, CIESAS, México, 1998

Muñoz Camargo Diego *Los Tlaxcaltecas*, presentación de Ernesto de la Torre Villar, col. Pequeños grandes ensayos, UNAM, México, 2006

Reyes García, Luis, *La escritura pictográfica en Tlaxcala*, Univ. Aut. de Tlaxcala, CIESAS, México, 1993

Reyes García Luis, Inventario del archivo histórico de Tlaxcala, inédito, en preparación *Obras selectas*, CIESAS s/f

Rojas, Teresa, *Padrones de Tlaxcala del siglo XVI y Padrón de nobles de Ocotelolco*, CIESAS, México, 1987

Sánchez Verín, Carlos Arturo Giordano, “La composición de las tierras en la provincia de Tlaxcala durante la etapa virreinal” (pp. 10-28), en *Boletín del Archivo General de la Nación*, 6ª. Época, oct-dic 2008, núm. 22.México, 2008

Simeón Remi. Diccionario de la lengua Nahuatl o Mexicana, S.XXI ed.México, 1992

Sugawara Masae, Boturini y los manuscritos históricos sobre Tlaxcala, en: *La escritura pictográfica en Tlaxcala*, ed. Luis Reyes, CIESAS-UAT, México, 1993

Torquemada fray Juan de, *Monarquía Indiana*, IIH, UNAM, México, 1975

Zapata y Mendoza, Juan Buenaventura, *Historia cronológica de la Noble Ciudad de Tlaxcala*, Univ. Aut. de Tlaxcala, CIESAS, México, 1995

MAPA DE SANTA BÁRBARA TAMAZOLCO, TLAXCALA

Eustaquio Celestino Solís

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

Índice

Agradecimientos

Introducción

El documento y su lugar original de procedencia

Metodología

Las glosas en nahuatl del documento y su transcripción paleográfica

Nuestra traducción

A manera de conclusión

Bibliografía

Agradecimientos

Esta nueva versión de transcripción paleográfica se realizó con la colaboración de Hildeberto Martínez y de Luz Ma. Mohar, ambos profesores-investigadores del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Distrito Federal (CIESAS). La doctora Mohar dirige el Proyecto *Tetlacuilolli* que tiene como propósito estudiar los códices y manuscritos de la biblioteca británica.

Nuestro agradecimiento para la investigadora Lourdes Bejarano, del equipo *Tetlacuilolli*, quien tradujo las glosas del mapa, contenidas en la versión en inglés de Gordon Brotherston (1995), con base a la versión de traducción ya realizada por Luis Reyes (1993).

De igual manera nuestro agradecimiento a Amelia Camacho por la localización de los documentos relacionados con el Mapa de Santa Bárbara en el Archivo General de la Nación (AGN), que en un futuro podrán consultarse al ampliar esta investigación, así como por su entusiasmo y acompañamiento en la realización del trabajo de campo para la toma de fotos y la localización geográfica precisa de Santa Bárbara Tamazolco, lugar original donde posiblemente fue escrito y pintado el Mapa de Santa Bárbara Tamazolco y el Mapa de Santa Ana Acolco, en el estado de Tlaxcala.

Introducción

Desde que la doctora Mohar nos proporcionó el nombre del mapa que íbamos a estudiar (trabajar) en el Proyecto *Tetlacuilolli*, lo primero que hicimos fue consultar el *Hanbook of Middle American Indians*, para constatar si se encontraba ahí registrado el Mapa de Santa Bárbara y qué referencias había. Al localizarlo copiamos la información y Elvira Ramírez (CIESAS, especialista en Lengua y Literatura Inglesa) nos hizo la traducción .

Al cerciorarnos que el Mapa de Santa Bárbara Tamazolco pertenecía al estado de Tlaxcala, confirmamos nuestra disposición de trabajarlo y aprovechar nuestros conocimientos previos sobre Tlaxcala, adquiridos por haber realizado nuestra tesis de licenciatura y haber traducido varios documentos en nahuatl de la época colonial, de aquel lugar.

El siguiente paso fue ubicar geográficamente el mapa dentro de aquella entidad territorial, puesto que en la información referida en el *Hanbook* ... no se precisaba.

Así que, como parte de la metodología de nuestro estudio, combinamos la investigación etnohistórica con la etnografía, para entender mejor lo que nos decía el mapa en sus glosas y pintura.

Al transcribir y traducir el Mapa y buscar más información al respecto, nos encontramos primeramente que, según Luis Reyes (1993), había otro mapa complementario, sustraído del Archivo General de la Nación en México, el cual fue a parar al Museo Británico. Nos referimos a un mapa donde aparece el templo cristiano de Santa Ana Acolco, mismo que aparece pintado en el Mapa de San Bárbara.

Para entender mejor lo que se dice en las glosas en nahuatl y en la pictografía del Mapa nos preguntamos: ¿dónde se ubican actualmente el o los pueblos con esos nombres, los barrios, las iglesias, ermitas o capillas?

Pensábamos que los nombres: Tamazolco y Acolco o Santa Bárbara y Santa Ana nos darían las pistas de su localización geográfica actual, sobre todo creímos que esos edificios cristianos antiguos podrían haber permanecido, hasta la fecha, en algún lugar de Tlaxcala.

Por ello, primeramente preguntamos a algunos profesionistas de Tlaxcala sobre la ubicación de esos pueblos, pero nadie nos dio razón de ellos; no conocían esos lugares, ni como pueblos, ni como templos cristianos con su respectivo santo patrono.

Enseguida consultamos la obra: *Padrones de Tlaxcala del siglo XVI y padrón de nobles de Ocotelulco* (Rojas et al, 1987), donde encontramos a Santa Bárbara

Tamazolco, como uno de los antiguos lugares que proporcionaba *tequitl* “trabajo” al *altepetl* “señorío” de Ocotelulco.

Con esta información y una copia del mapa, Amelia Camacho y yo nos trasladamos a Tlaxcala el 8 de marzo de 2008; primero pasamos por la Secretaría Estatal de Turismo para tratar de obtener alguna referencia actual de Santa Bárbara Tamazolco o Santa Ana Acolco. Así y con la copia del mapa en mano, nos dirigimos al actual pueblo de San Francisco Ocotelolco (ubicado al noroeste de la ciudad de Tlaxcala), con la esperanza de encontrar alguna referencia al respecto. Estando en este lugar, preguntamos por los pueblos mencionados y por las iglesias, capillas o ermitas antes referidas, también por las imágenes de aquellas vírgenes cristianas mencionadas en el Mapa, pero todo fue en vano, nadie tenía conocimiento de ellos, además la gente nos miraba con desconfianza. Luego pasamos por el museo de sitio de Ocotelulco, sin poder ver mucho de la zona liberada porque estaba cerrado, el custodio sólo nos dejó ver la sala del museo, leímos que en la Revolución Mexicana se habían destruido algunos templos.

Una vez que salimos del museo de Ocotelulco, caminamos por una calle que baja hacia el río Zahuapan, pasando por el templo de San Miguel Acxotla, que según un mapa moderno y la foto tomada es la misma comunidad de Acxotla del Río y teniendo como referencia la curva que forma el curso el río, misma que se encuentra en el Mapa; en este lugar íbamos mirando por todos lados para tratar de localizar algunas construcciones en ruinas y, cual no sería nuestra sorpresa, cuando en uno de los predios cultivables, se veían paredes de viejas construcciones y montones de piedras afiladas delimitando los predios. Seguimos bajando por la ladera y en una calle vimos, al fondo de una vivienda particular, restos de muros gruesos.

Luego preguntamos a una señora que pasaba por ahí, si ella sabía qué tipo de construcción había sido aquella que se veía al fondo de la casa. Su respuesta fue: “parece que ahí había una iglesia”, pero no sabían cuál había sido su santo patrono. Pudimos observar que nuestra presencia les causaba desconfianza, quizá porque una de ellas vivía muy cerca. Entonces nos presentamos como “historiadores estudiosos del pueblo de Ocotelulco”, con lo cual su actitud cambió. Pues cuando les preguntamos si conocían algún pozo de agua por ahí, al tiempo que les explicábamos un poco el contenido de la copia del mapa, que miraron con asombro, nos dijeron que adelante estaba uno donde había una cruz. Le pedimos que nos llevara, para ello mandó a uno de sus hijos que nos acompañara, estábamos a unos pasos de ahí. Antes de llegar al pozo vimos otra construcción de piedra, que de regreso observamos cuidadosamente. Nos dijeron que el pozo aún los abastece de agua para beber cuando escasea la entubada, sin embargo,

el pozo contenía basura: botellas y bolsas de plástico, tal vez cuando utilizan el agua de ahí primeramente lo limpian. Junto al pozo vimos unos cimientos de otras construcciones que posiblemente correspondieron a antiguas casas señoriales que aparecen pintadas en el Mapa.

De regreso, observamos (como se aprecian en la fotos) que la construcción de piedra poseía tres arcos clausurados¹ (por la calle Reforma), hoy su entrada es por el otro extremo (por la Emiliano Zapata), donde se nos informó que viven unas ancianas de apellidos Tochnenemi y Aquiahuac, anteriormente habitada por sacerdotes. Pero ya no insistimos en la búsqueda de otros detalles, pensamos que con lo que teníamos era información suficiente para ubicar algunos puntos claves contemplados en el mapa; aquellas viejas paredes correspondían al templo de Santa Ana Acolco (entre las calles Reforma y Morelos), la casa de piedra fue el templo de Santa Bárbara, la calle que los separa era el antiguo camino pintado con huellas humanas que comunicaba a Ocotelulco con la ciudad de Tlaxcala; el pozo (tecoxtili) era aquel que aparece en el Mapa; y las tierras de aquella ladera (hoy llena de casas y tierras sembradas de maíz) habían sido algunas de las mejores para el cultivo y huertas, ubicadas sobre la ladera poniente del río Zahuapan (como se la foto) y el “recodo o vuelta” del río se encuentra en la pequeña curva junto a la actual avenida Tlahuicole y el tianguiz sabatino de la ciudad de Tlaxcala, a la altura del lugar conocido como “de los negros”, refiriéndose a los carboneros que expenden ahí su mercancía.

En este breve estudio, tenemos varias tesis por comprobar. La primera es que, habiendo conocido y leído las transcripciones paleográficas y las traducciones de las glosas del mapa de Santa Bárbara, realizadas por Luis Reyes y Gordon Brotherston, no pensamos en aportar nueva información al respecto de las dudas que ellos tuvieron, sin embargo, después comprobamos lo contrario, como lo señalamos en las notas comparativas de nuestra traducción.

La segunda es que, combinando la etnohistoria y la etnografía, también algo nuevo podríamos decir a los investigadores interesados en conocer más sobre lo contenido en el mencionado Mapa, y es precisamente la ubicación de los templos, la casa señorial, el pozo o pila de agua, entre otras referencias, descrita anteriormente. Y tercera, mencionar nuevas pistas informativas documentales, que pudieran complementar la información del códice.

Efectivamente, esas son nuestras aportaciones para una futura investigación de quien se interese en conocer más a fondo acerca del contenido del Mapa que,

¹ Los arcos están clausurados con adobe y materiales de construcción original, que según un descendiente de las referidas ancianas, se les llama xalnene “arena batida”, posiblemente de xalneloa o xalneloa “echar arena en una cosa”, es decir, bloques macizos como adobes o piedras.

como más adelante se aclara, también se le conoce como: “Pintura de propiedades territoriales de descendientes de los señores de Tlaxcala”.

El documento y su lugar original de procedencia

De acuerdo a la información que proporciona Luis Reyes (1993), el Mapa de Santa Bárbara, Tlaxcala, es un códice: “hecho a colores en papel indígena que mide 76.5 por 49.5 centímetros”, y como lo hemos dicho, se encuentra en el Museo Británico de Londres, clasificado como: Add. Mss. 2-2070c, también se le conoce con el nombre: “Pintura de propiedades territoriales de descendientes de los señores de Tlaxcala”; trata sobre la fundación de Santa Bárbara Tamazolco y de Santa Ana Acolco; ahí “se pintaron personas, glifos de lugar, dos templos, varias fracciones de terrenos y contiene 30 glosas” en nahuatl.

El citado investigador también señala que en el Archivo General de la Nación hay un documento (Vol. 145, Exp. 7, F. 20r.) sobre la venta de tierras mencionadas en las glosas 25 y 26 del referido Mapa; este documento en nahuatl lo transcribe y traduce, y lo incluye en su estudio.

Lo curioso del caso es que, de acuerdo al rastreo que hizo Amelia Camacho en el mismo AGN, Reyes no advirtió que en el mismo volumen 145, el último expediente, que consta de 189 fojas (378 recto y verso), y a partir de la foja 6 de éste, está escrito en nahuatl hasta la 86 verso. Y que en el inicio del documento (sin folio) se puede leer la fecha de 1689 y trata sobre los “Autos seguidos en el superior gobierno de la Nueva España por los naturales del pueblo de Santa Ana Acolco y Santa Bárbara Tamazolco de la jurisdicción de Tlaxcala contra Juan Moreno de Azevedo vecino de dicha ciudad [...] tierras”.

En foja 1, aparece la fecha de 1682; trata sobre los “Autos que en virtud del mandamiento del excelentísimo virrey de la Nueva España se ampare a los naturales Santa Hana y Santa Bárbara Aculco. Y que: “Las fojas 2, 3, 4 y 5 contienen el resumen del litigio”.

Camacho continúa señalando y especificando en su informe: “A continuación se describe el contenido de algunas fojas, para darte una idea sobre le referido en el expediente: f.6.- nahuatl 1633, f.8.- nahuatl 1597, f.9. nahuatl 1644, f.11.- nahuatl con letra muy clara narra la venta, f.12.- nahuatl 1624, f.13.- lo mismo, f. 21.- nahuatl con dibujo de la iglesia, f.24.- nahuatl con croquis, f.61.- nahuatl con letra

muy clara 1586, f.68.- nahuatl, registran el altepetl de Ocotelulco, f.88.- nahuatl con croquis de una casa en medio, f.87.- español con fecha de 1596. A partir de la 90 hasta la 140 se citan diversos testamentos, en la 106 hay un croquis. En la 141 en español, registran que los dos pueblos en mención son del partido de Santa María Nativitas” (Camacho, informe marzo 2008).

Por los Padrones de Tlaxcala del siglo XVI y Padrón de Nobles de Ocotelulco (Rojas, Anguiano, Chapa y Camacho, 1987) sabemos que Santa Bárbara Tamazolco correspondió al *quinto tequitl* (como pueblo sujeto o barrio de trabajadores y especialistas) del antiguo altepetl “señorío” de Ocotelulco, de la república confederada de Tlaxcala. Y en la lista de especialistas de los diferentes *tequitl* de Ocotelulco, que ahí se mencionan, también se incluye un pequeño lugar que refiere el mapa, llamado Masosotlan o Maxoxotlan; de ahí que en unos testamentos del siglo XVI, de 1572 a 1597 (Rojas, Rea y Medina (vol.1, 1999) aparezca indistintamente como: Santa Bárbara Tamazolco o Santa Bárbara Maxoxotlan.

Acerca del año en que se escribió el Mapa de Santa Bárbara, Luis Reyes no lo menciona, sólo dice que fue hecho en papel indígena.

Revisando las *Actas de cabildo de Tlaxcala de 1547-1567* (Celestino, Valencia y Medina, 1985) y las listas de autoridades en la tesis: *El cabildo indígena de Tlaxcala en el siglo XVI* (Celestino, 1986) nos damos cuenta que durante este periodo no pudo haberse pintado el Mapa de Santa Bárbara ni haberse escrito sus glosas en nahuatl, ya que los nombres de todas las autoridades indígenas (gobernador, alcaldes, regidores y escribanos del cabildo) no corresponden a los que ahí se anotan. Sólo Diego de Soto aparece como “escribano de Tlaxcala”, pero no se especifica que haya sido “del cabildo”, aunque sabemos que como tal duró mucho tiempo en su oficio.

Metodología

Metodológicamente y para su estudio, dividimos el mapa en dos partes: 1) la transcripción paleográfica de las glosas y su traducción, así como, un análisis comparativo, y la localización de información complementaria con relación a las referencias contenidas en el Mapa, todo lo cual quedó a nuestro cargo; y 2) el estudio glífico del mapa lo realizará el doctor Rodrigo de la Torre, profesor-investigador del CIESAS-Pacífico Sur.

Para la fácil localización de las glosas en nahuatl se recurrió a las codificaciones que presentan Brotherston y Reyes, aunque no logramos indagar si ambos lo hicieron de común acuerdo o si uno influyó sobre el otro. El caso es que ambos coinciden en la

numeración de los cuadretes de codificación del uno al treinta.

Estas nuevas versiones de transcripción paleográfica y de traducción que proponemos, las comparamos con las versiones realizadas por Luis Reyes (1993) y la traducción al español de Lourdes Bejarano de la versión en inglés de Brotherton.

En la lectura del documento recurrimos a las siguientes fuentes: 1) copia que adquirió el Proyecto *Tetlacuilolli* en el British Museum de Londres; 2) la copia publicada en la contraportada de la obra: *Painted books from Mexico* de Gordon Brotherston; 3) copia y dibujo incluidos en la obra de Luis Reyes, titulada: *La escritura pictográfica en Tlaxcala. Dos mil años de experiencia mesoamericana* y 4) con base a la traducción al español realizada por Lourdes Bejarano, arriba referida.

La codificación de las imágenes del mapa y la numeración de las glosas en nahuatl que aquí presentamos, se hizo con el apoyo técnico de la misma investigadora Bejarano, quien siguió la secuencia numérica del 1 al 30 con base a las ya realizadas por Brotherston y Reyes.

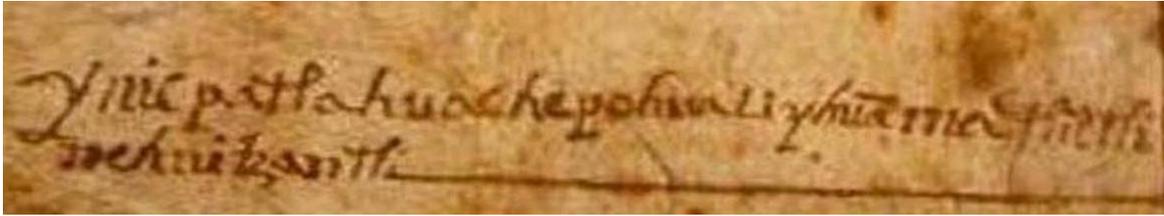
Las glosas en nahuatl del documento y su transcripción paleográfica

Las glosas en nahuatl del documento y su transcripción paleográfica

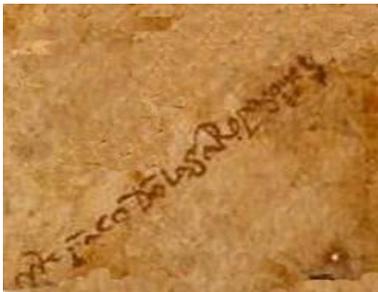
1. Ytepanco doña Fran[cis]ca Maxixcatzin [...]



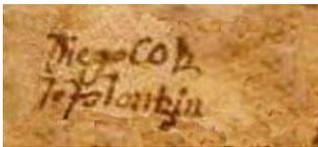
2. Ynic patlahuac hephohuali yhuan mactl[entre líneas:a]ctli nehuitzantli



3. Ytepa[n]co don Lasaro Pazquez



4. Diego Cotztotolontzin



5. Atlixca Martintzin



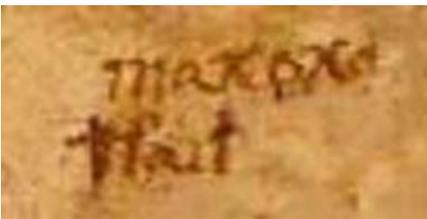
6. [Tachado: Y] san no huel [ye]huatl ytepanco don Lazaro Pazques



7. Mateo Quauhtli



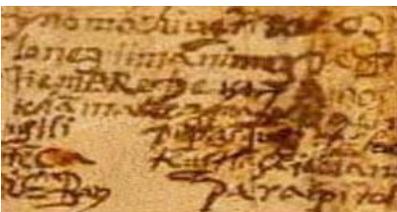
8. Maxoxotlan



9. Estepan Quauhtli



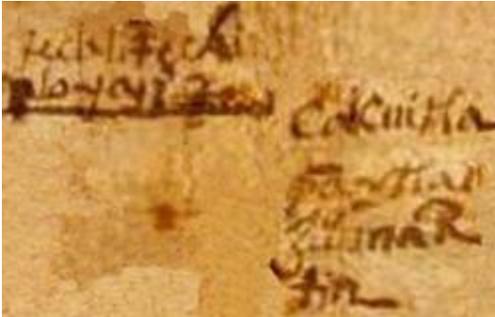
10- 10b. Yn omochiuh titoloz lonez 11 mani mez de setiembre de 1547 años. Pintorres ichan Matheo [Quauh]tzatzi Mateo Quauhtli Di[eg]o Pazquez don Leonarto Xicotencateuhtli [...] oquichihq[ue] iSanta Barpara ipintoltin



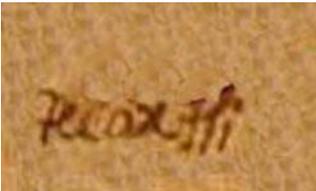
11. Juo[an] Pauhtista



12. y 16. Tecali techialoyan i[tachado:te]calcuitlapan ytlal Juo[an] Martin



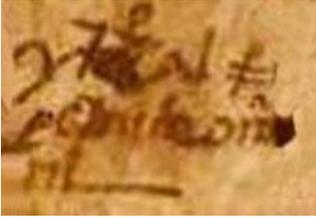
13. Tecoxtli



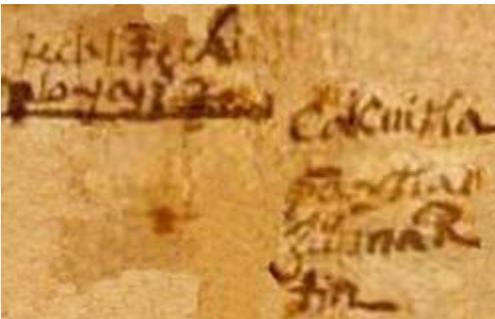
14. Ytepanco doña Fran[cis]ca Maxixcatzin Inc huecapan centzontli ihuan matlacpohual yhuan caxtoli oce nehuitzantli tlamate mela[...]hua



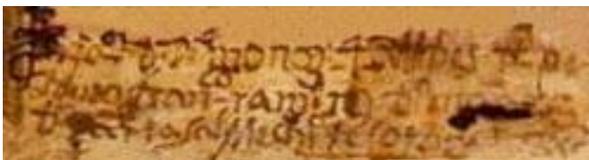
15. Ytlal Petru Teom[a]ni



16. Tecali techialoyan i[tachado:te]calcuitlapan ytlal Juo[an] Martin



17. Go[berna]dor don Di[eg]o Monoz 4 al[cal]des P[edr]o de Albino Francisco Ramirez Di[eg]o M[...] don Bartazal Mechio[r] te Soto [e]scr[iban]o Tl[a]x[cal]an



18. Elena Tozcuepontzin



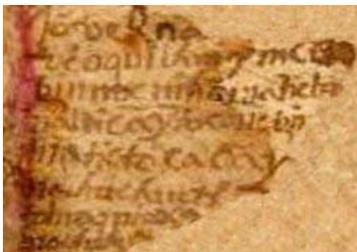
19. Oquito yn Mateo Quauhtzatic axcan nicmomaquila yn totlazonantzin tepitzin tlaltzintli ma cemicac ypan manih in taltepetzin oquinanquili yn Betru Deomani oquihui nocniutzine cenca quali in tiquitoan ma iuhqui mochihua aic sa pobonlihuiz in toltatol nican tictlalian yn toarmas in [to]tla[ui]z



20. Elena Tozcuepontzin



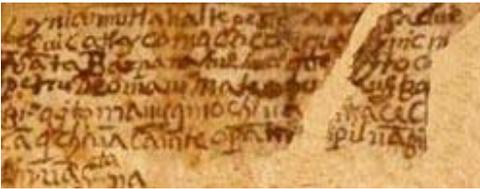
21. Juo[an] Vernave oquihui yn ic[iua]tzin nocniztin matictonaltican yn toconetzin matictocacan yn ahuehuatl tolamicoca mochihuaz



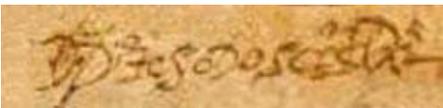
22. Ypan ni xiuitl yn omtlali altepetl Santa Barpara de 1547 años yn onpa huala tohueitlatocatzin virrey don Antonio de Mentoza



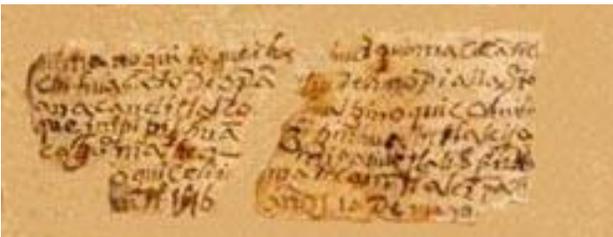
23. Ynic omotlali altepe[tl] S[an]ta Ana san huehuecuicatl yc omocotique ynic ni Santa Barpara huehuetque y[n]toca Petru Deomani Mateo Quauhtatzi oquito ma iuhqui mochiua ma ceca[n] q[ui]chiuacan in teopam ipilhua[n]tzitzinua[n] S[an]tana



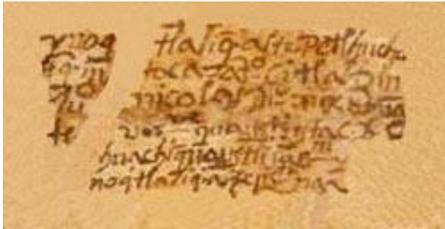
24. D[o]n D[ieg]o te Soto [e]scr[iban]o Tl[a]x[cal]an



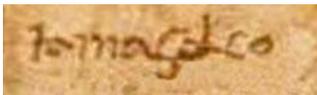
25. Niman oquitoque in huehuetque ma cecan ticchihuacan todeopan in techmopialia S[an]ta Ana ca neli itlalcouatzin oquicohuilique yn ipipilhuantzitzi[n]huan in tlale itoca Ju[a]n Mateo in ipatiuh tlali 8 p[es]o[s] 12 to[m]ines oquiceli imatican in tlale ipan xiuitl 1546 años 10 de mayo



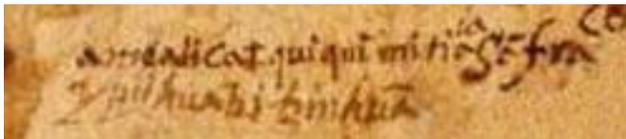
26. Yn oq[ui]tlalique altepetl huehuetq[ue] intoca A[n]to[nio] Citlaltzin Juo[an]
Nicolas D[ieg]o Mixcouatl Vernave Quauhtlitzac Xohuachin Quauhtli san
[y]e[huant]in [y]n oquitlali que altepe[tl] S[an]tan



27. Tamazolco



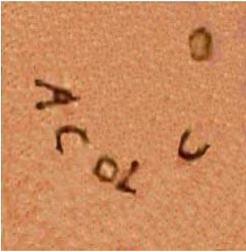
28. Ameli catqui quimitia[entre líneas:ia] Sa[n] Fra[ncis]co ypilhuantzitzin huan



29. Acoli tlama



30. Acolco



31. Tlama acoli



Nuestra traducción²

1. Lindero de doña Francisca Maxixcatzin.³
2. Tiene de ancho 70 brazas del pie a la mano.⁴
3. El lindero de don Lázaro Vázquez.
4. Diego Cotztotolontzin.⁵
5. Atlixca Martín.⁶
6. Es el mismo lindero de don Lázaro Vázquez.

² Nuevamente recordamos que en las notas comparativas señalamos las diferencias de contenido de las traducciones hechas por Brotherston, Reyes, Bejarano y la nuestra.

³ Reyes en el nombre de esta persona anota M. M., posiblemente pensando por error en María Maxixcatzin.

⁴ Bejarano traduce nehuitzantli como: “codo”; más bien parece ser la medida antigua del pie izquierdo a la mano derecha.

⁵ Reyes separa las glosas de los cuadretes: 4 y 6.

⁶ Reyes deja tal cual la glosa en nahuatl.

7. Mateo Quauhtli.

8. Maxoxotlan.

9. Esteban Quauhtli, Juan Acozal

10. Los títulos se hicieron⁷ el lunes 11 del mes de septiembre de 1547⁸ en la casa⁹ de los pintores:¹⁰ Mateo Quauhtzatzí, Mateo Quauhtli, Diego Vázquez y Leonardo Xicotencatl. [...] los¹¹ hicieron los mismos pintores de Santa Bárbara.

11. Juan Bautista.

12. La casa señorial, donde se recibe a la gente, atrás de la casa [y] de la tierra de Juan Martín.¹²

13. Pozo o pila de agua.¹³

14. El lindero de doña Francisca Maxixcatzin tiene de alto¹⁴ 616 brazas del pie a la mano,¹⁵ lo cual es cierto.¹⁶

15. Tierra de Pedro Teomani.

16. Atrás de la casa¹⁷ es tierra de Juan Martín.

17. Gobernador don Diego Muñoz, 4 alcaldes: Pedro de Albino, Francisco Ramírez, Diego M[...], don Baltasar, Melchor de Soto escribano de Tlaxcala.¹⁸

18. Elena Tozcuepontzin.¹⁹

⁷ Bejarano traduce: “fueron otorgados”, según la traducción inglesa de Brotherston.

⁸ Reyes pone en duda la lectura del año, entre corchetes y con interrogación da la fecha muy tardía de 1647.

⁹ La expresión suena ambigua, nosotros nos preguntamos: ¿en la casa de quién de los cuatro? o ¿es que se hizo en una casa especial destinada para hacer códices, manuscritos, conciertos o títulos, que no era precisamente el cabildo de Tlaxcala? o ¿es que se refiere a la misma casa señorial que se menciona en la glosa de más adelante?

¹⁰ Brotherston y Bejarano traducen “escribas” en lugar de pintores.

¹¹ Reyes traduce en singular, el artículo determinado se refiere a los títulos.

¹² Reyes divide las glosas 12 y 16 y esta última la traduce como: “atrás de las casas es tierra de Juan Martín”. Bejarano traduce: “La mansión y posada”.

¹³ Brotherston y Reyes dejan sin traducir la palabra tecoxtli. Bejarano traduce como: (“caja de piedra; glifo de lugar”).

¹⁴ Lo alto en lugar de largo posiblemente se debe a la inclinación del terreno, que era una ladera muy vertical, como ahora puede constatarse en trabajo de campo.

¹⁵ Bejarano traduce la medida como: “codos de largo”.

¹⁶ Esto último Reyes lo transcribe incompleto y no lo traduce.

¹⁷ Reyes y Bejarano traducen esta palabra en plural.

¹⁸ Reyes transcribe: Monoz poniéndolo en duda entre corchetes; Brotherston sólo lo pone en duda entre corchetes; ambos dan una transcripción incompleta de la glosa y en consecuencia también su traducción.

19. Mateo Quauhtatzic dijo: ahora le dono a nuestra querida madre una poca de tierra, donde por siempre estará nuestro *altepetl* “pueblo”.

Pedro Teomani le respondió, le dijo: ¡oh! hermano mío, está muy bien lo que dices, que así se haga. Para que nunca se pierda nuestra palabra, aquí ponemos las insignias de nuestras armas.

20. Elena Tozcuepontzin.²⁰

21. Juan Bernabé le dijo a su esposa: “hermana” mía, démosle “luz” (memoria o heredad)²¹ a nuestro hijo,²² sembramos el ahuehuete,²³ que será nuestro recuerdo.

22. En este año de 1547 se fundó el *altepetl* “pueblo” de Santa Bárbara, ahí vino nuestro gran *tlatoani* virrey don Antonio de Mendoza.²⁴

23. Se fundó el *altepetl* “pueblo” de Santa Ana; para esto, se dieron²⁵ los cantos antiguos, los²⁶ vinieron a dar todos los ancianos de Santa Bárbara, los llamados Pedro Teomani [y] Mateo Quauhtatzic.²⁷ Dijeron: que así se haga, que aparte construyan su templo los “hijos” de Santa Ana.

24. Don Diego de Soto, escribano de Tlaxcala.

25. Luego dijeron los ancianos: hagamos aparte nuestro templo de Santa Ana, que nos cuida. Es cierto que es tierra comprada por sus “hijos”, la tierra se la compraron a Juan Mateo. El precio de la tierra fue de 8 pesos [y] 12 tomines; los recibió en sus manos su dueño el 10 de mayo de 1546.²⁸

26. Los ancianos que pusieron (fundaron) el *altepetl* “pueblo” se llaman: Antonio Citlaltzin, Juan Nicolás, Diego Mixcouatl, Bernabé Quauhtlitzac [y] Joaquín Quauhtli. Ellos fueron los que pusieron (fundaron) el *altepetl* “pueblo” de Santa Ana.

²⁰ En la demarcación de los terrenos en el mapa parecen corresponder a los tres personajes contemplados en los números 9 y 20 de la traducción.

²¹ Reyes traduce como: espíritu.

²² Reyes traduce: “vástago”. Bejarano piensa que Brotherston quiso decir: “descendencia”.

²³ Reyes traduce en plural, que podría quedar bien en contexto. No olvidemos que en la concepción indígena “sembrar” significa depositar la semilla y “plantar” trasplantar o plantar ramas o coditos de una planta.

²⁴ Esta segunda frase Reyes traduce como: “en la segunda vez que vino nuestro gran gobernante, el Virrey don Antonio de Mendoza”. Lo mismo piensan Brotherston y Bejarano, aunque sabemos que no hubo una segunda visita de parte del citado virrey.

²⁵ Reyes, Brotherston y Bejarano no leyeron ni tradujeron esta parte, anotaron puntos suspensivos.

²⁶ Reyes traduce como: “les”, que cambia un poco la idea de la glosa.

²⁷ Posiblemente estos dos señores encabezaron o representaron a todos los ancianos.

²⁸ Reyes, Brotherston y Bejarano transcriben el año 1616.

27. Tamazolco.²⁹
28. Está el manantial del que bebían los hijos de San Francisco.³⁰
29. Termina³¹ hasta el recodo del río.³²
30. Acolco “en el recodo del río”.³³
31. Termina hasta el recodo del río.³⁴

A manera de conclusión

En un principio pensamos que hacer una nueva propuesta de transcripción paleográfica de las glosas en nahuatl del Mapa de Santa Bárbara y su respectiva traducción, no sería de mucha utilidad porque no aportaríamos nada nuevo, pensando en que el trabajo ya realizado se había hecho por dos expertos investigadores (Gordon Brotherston y Luis Reyes) en el estudio de mapas y códices, al igual en el manejo de la lengua nahuatl clásica y moderna; sin embargo, al hacer una primera revisión del documento, nos dimos cuenta que sí podríamos dar nuevas pistas al futuro investigador en el estudio del mapa, en la transcripción paleográfica de las glosas en nahuatl y en su traducción, así como sugerir nuevas fichas bibliográficas y referencias documentales de archivo (localizadas por Amelia Camacho) que puedan ampliar esta investigación.

De hecho nuestro trabajo no abarca el estudio glífico de las imágenes contempladas en el Mapa, otro investigador lo ha retomado, de quien esperamos

²⁹ Bejarano traduce y aclara entre paréntesis: (“el lugar del sapo; glifo de lugar”).

³⁰ Es probable que de esa agua se abastecían los habitantes de San Francisco Ocotelulco, ubicado más arriba de la ladera del río Zahuapan.

³¹ Probablemente hasta allí llegaban los límites del pueblo, no de Santa Ana, sino de Santa Bárbara.

³² Reyes traduce: “Llega hasta donde da vuelta el agua”. Brotherston y Bejarano traducen: “Se extiende hasta Acolco”. En aquel entonces los “pueblos” de Santa Ana y Santa Bárbara llegaban por la hoy Avenida de la ciudad de Tlaxcala, llamada Tlahuicole, donde el río Zahuapan daba vuelta como en círculo o recodo, donde ahora ligeramente se nota una curva.

³³ Reyes y Brotherston no lo traducen, quizá pensaron que se trataba de un topónimo; sin embargo parece que se refería a un locativo o nombre de lugar no habitado. Bejarano traduce y aclara que era: “donde el agua regresa; glifo de lugar”. La glosa final del documento suena repetitiva, lo cual es propio del idioma y de la cosmovisión nahua, para reafirmar o confirmar algo.

³⁴ Esta frase, dicha en el número 29, se repite de forma invertida en la parte de arriba del mismo río.

un pronto y valioso resultado. Nos concretamos aquí a un estudio parcial del Mapa basado principalmente en las glosas.

En las notas de nuestra traducción hacemos una comparación con las ya realizadas por los investigadores arriba mencionados y vemos que sí tenemos diferencias y similitudes en nuestra percepción al transcribir y al traducir las glosas del mapa.

Luis Reyes, por su parte, agrega un dato interesante que complementa el Mapa. Es decir, en su estudio agrega, transcribe y traduce un documento colonial del año 1616, que trata sobre la venta de tierras que mencionan las glosas 25 y 26, este se localiza en el Archivo General de la Nación (AGN), Ramo Tierras, Vol. 145, Exp. 7, f. 20r.

El mismo investigador, da otro dato interesante, dice: “En la misma foja en que se encuentra el texto transcrito, está pintado abajo del mismo templo de Santa Ana Acolco muy semejante, si no idéntico, al que aparece en el códice de Santa Bárbara Tamazolco”. Supone que este documento está relacionado con el de Santa Bárbara y lo más probable es que el documento fue sustraído del expediente mencionado del AGN, en el siglo XIX y vendido a Londres, pues el British Museum lo obtuvo en 1857.

Por nuestra parte, señalamos algunas pistas informativas, unas en los *Padrones de Tlaxcala del siglo XVI* y *Padrón de Nobles de Ocotelulco*, además proporcionamos referencias relacionados con los personajes y los problemas de tierras que se consignan en el mapa, y que se mencionan ampliamente en los cerca de 19 testamentos novohispanos de finales del siglo XVI publicados por Rojas, Rea y Medina.

También damos otras pistas al futuro investigador que retome el estudio de este mapa, para que consulte la *Historia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo, publicada por el mismo Reyes (1998), que contiene nombres de personajes registrados en el mapa y de algunos hechos históricos importantes relacionados entre Santa Bárbara y la ciudad de Tlaxcala.

Con todo lo anterior, suponemos que los títulos de propiedad de tierras otorgados por las autoridades tlaxcaltecas (posiblemente miembros del cabildo) a los interesados de Santa Bárbara en 1616, fueron constatados con la presentación y formación de un expediente formado por varios documentos en nahuatl y en

español (que se resguardan en el AGN), escritos por el escribano de Tlaxcala, entre los cuales también se incluyeron los mapas de Santa Bárbara y de Santa Ana (que se encuentran en el museo británico) al parecer hechos en 1547 por los pintores: Mateo Quauhtzatzí, Mateo Quauhtli, Diego Vázquez y Leonardo Xicotencatl.

Por la documentación, encontrada en los archivos, es claro que los litigios por tierras y casas continuaron de padres a hijos y nietos, cuando menos hasta el año 1689.

Sin embargo, aún falta por estudiar la relación de esos materiales documentales, con los numerosos testamentos arriba mencionados, así como lo señalado por Diego Muñoz Camargo en su *Historia de Tlaxcala.*, también hace falta estudiar el contexto socioeconómico-político en que surgieron y se escribieron, los mapas y documentos complementarios referidos.

Bibliografía

BROTHERSTON, GORDON

1995 *Painted books from Mexico*, Published for the Trustees of the British Museum by British Museum Press.

CAMACHO PASCOE, AMELIA

2008 "Informe sobre Santa Bárbara Tamazolco y Santa Ana Acolco en el AGN", Manuscrito, México.

CELESTINO SOLÍS, EUSTAQUIO

1986 *El cabildo indígena de Tlaxcala en el siglo XVI*, tesis de licenciatura en Etnohistoria, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

CELESTINO SOLÍS, EUSTAQUIO, ARMANDO VALENCIA RÍOS Y CONSTANTINO MEDINA LIMA

1985 *Actas de cabildo de Tlaxcala, 1547-1567*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Archivo General de la Nación e Instituto Tlaxcalteca de Cultura (Códices y manuscritos de Tlaxcala, 3), México.

GLASS, JOHN B. Y DONALD ROBERTSON

1975 *Handbook of Middle American Indians*, Vols. 13 y 15, University of Texas, Austin.

GOBIERNO DE TLAXCALA

S/F *Catálogo de expedientes y documentos del Archivo General del Estado*, Ramos Administrativo y Judicial años de 1523 a 1700, Tomo I, FONAPAS, Tlaxcala.

REYES GARCÍA, LUIS

1993 *La escritura pictográfica en Tlaxcala. Dos mil años de experiencia mesoamericana*, Universidad Autónoma de Tlaxcala y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

REYES GARCÍA, LUIS

1998 *Diego Muñoz Camargo Historia de Tlaxcala* (Serie: Historia de Tlaxcala, 5), Gobierno del Estado de Tlaxcala y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

ROJAS RABIELA, TERESA, MARINA ANGUIANO, MATILDE CHAPA Y AMELIA CAMACHO

1987 *Padrones de Tlaxcala del siglo XVI y Padrones de Nobles de Ocotelolco*, (Colección Documentos, 1), CIESAS, México.

ROJAS RABIELA, TERESA, ELSA LETICIA REA LÓPEZ Y CONSTANTINO MEDINA LIMA

1999 *Vidas y bienes olvidados. Testamentos indígenas novohispanos, Vol. 1 ...*, Historias, CIESAS, México.

**Comentario realizado por Dra. María Marcelina Arce Sàinz
Maestría en Estética y Arte
Facultad de Filosofía y Letras
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
Ave. Juan de Palafox y Mendoza 227 Altos Puebla. Puebla. México
Centro Histórico. C. P 72000**

**MAPA SANTA BÀRBARA
MUSEO BRITÁNICO
FICHA TOPOGRÁFICA:
FONDO DE MANUSCRITO ORIENTALES – MÈXICO
Add. Mss. 2-2070c.**

1.- Contextualización socio económica e histórica del Códice

El códice Santa Bárbara se inserta dentro del periodo Novohispano en el siglo XVI

El documento es una escritura de donación de tierras pertenecientes a indígenas de la República Independiente de Tlaxcala aliados Pares de los españoles. Algunos investigadores dan como firma legal indígena unas manos pero no aparece la firma y signo del notario que si es nombrado en las glosas del texto

Falta revisar dos expedientes del AGN de México y otro del Museo Británico IK, para abundar en mayor conocimiento del texto

2.- Aspecto Jurídico:

Del contenido de las glosas del Códice Santa Bárbara se deduce que es un documento jurídico novohispano e indígena de donación de tierras

3.- Aspecto Artístico:

- 1.- El aspecto de la pintura del tlacuilo indígena, su iconografía específica, distribución del espacio, significado del color.
- 2.- Monumentos arquitectónicos novohispanos, Iglesias Cruces Atriales. Iconografía, sentido de la policromía. Aparecen personajes vestidos a la usanza española

4.- Aspecto Paleográfico y Diplomático

Por las características gráficas de la letra cortesana con influencia de gótica y algo de unas letras procesales, podemos intuir que el documento original puede pertenecer al siglo XVI. Se debe consultar el documento original para determinar algunas grafías

En cuanto a los diferentes transcripciones que he consultado la del Dr. Broderston, el Dr Celestino, la Dra. Bejarano y desconozco la del Dr. Rodrigo de la Torre, Académicamente debo señalar que sugiero que realice una nueva transcripción paleográfica del texto .nahuatl por una persona que domine la lengua mencionada y además del derecho indiano las instituciones novohispanas y el modo y costumbre notarial de las escrituras de posesión y donación de tierras del siglo XVI , pues se detecta ausencia de elementos jurídicos para la validez legal del documento para el derecho indiano.

Por lo anterior tampoco se puede llevar a cabo el análisis Diplomático del documento

5.-Metodología de análisis del Proyecto Tetlaculolli

Se han realizado el análisis de los Glifos, Compuestos e Imágenes con la metodología del Proyecto Tetlacuilolli.